

RINCONETE Y CORTADILLO

MIGUEL DE CERVANTES

THE BORZOI SPANISH TEXTS

PQ 6324.R5 1926

Rinconete y C

cen



3 0081 003 762 964

JOINT UNIVERSITY
LIBRARIES

NASHVILLE

TENNESSEE



From the
Collection of
John M. Hill

PQ
6324
.R5
1926

861590

DATE DUE

~~RETURNED~~
OCT 13 1993

OCT 14 1993

DEMCO NO. 38-298

mu 6/12/76



THE BORZOI SPANISH TEXTS

RINCONETE Y CORTADILLO

BORZOI SPANISH TEXTS

MEXICO VIRREINAL

By MANUEL ROMERO de TERREROS
and S. L. MILLARD ROSENBERG.

SIETE COMEDIAS FACILES

By MARGUERITE TEMPLETON.

ASI SE ESCRIBE LA HISTORIA

By the QUINTERO BROTHERS.
Edited by EDWIN B. PLACE.

RINCONETE Y CORTADILLO

By MIGUEL de CERVANTES.
Edited by JOHN T. LISTER.

EL GRAN GALEOTO

By JOSÉ ECHEGARAY.
Edited by M. AURELIO ESPINOSA.

UN VIAJE POR ESPAÑA

By EDWIN B. PLACE and
CHARLES C. AYER.

RINCONETE Y CORTADILLO

NOVELA EJEMPLAR

POR

MIGUEL DE CERVANTES *Saavedra, 1547-1616.*

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES AND
VOCABULARY

BY

JOHN THOMAS LISTER, PH.D.

Professor of Spanish, College of Wooster



NEW YORK ALFRED A. KNOPF MCMXXVI

COPYRIGHT, 1926, BY ALFRED A. KNOFF, INC.

MANUFACTURED IN THE UNITED STATES OF AMERICA



PREFACE

EXCEPT for a small number of changes in punctuation the text here published is that of Francisco Rodríguez Marín, Madrid, 1914.

Since to the American student of Spanish the name Cervantes is associated almost solely with the *Don Quijote* because this immortal work has always so completely overshadowed the minor works of its author, the present editor makes no apology for bringing out an edition of *Rinconete y Cortadillo* which he hopes will help to show the great Cervantes from another angle. Aside from the fact that Cervantes was essentially correct in his assertion that he was the first to compose "novelas" in Spanish, this particular story has an added interest because of its being an early representative of that type of literature — the picaresque — which developed and flourished so remarkably on Spanish soil.

In working out notes and vocabulary the editor has made free use of translations of *Rinconete y Cortadillo*, and especially of the editions of this story by Francisco Rodríguez Marín,¹ to whom he wishes to acknowledge his indebtedness, as well as to Norman McColl,² Walter K.

¹ *Rinconete y Cortadillo*, Novela de Miguel de Cervantes Saavedra, Edición Crítica por Francisco Rodríguez Marín, Sevilla, 1905.

Cervantes, Novelas Ejemplares, Edición y Notas de Francisco Rodríguez Marín de la Academia Española, Vol. I, Madrid, 1914.

² *The Complete Works of Miguel de Cervantes Saavedra*, Vol. VII. *Exemplary Novels*, Vol. I, edited by James Fitzmaurice-Kelly, translated by N. McColl, Glasgow, February 1st, 1902.

Kelly,¹ Adolphe Coster,² A. von Keller und Fr. Notter.³ If he has failed to give proper credit in each case to the above mentioned persons this omission has been due to an oversight and not to any lack of appreciation of their works.

The editor takes pleasure also in expressing his gratitude to his colleague, Miss Ruth Richardson, for assistance in reading the proof, and to Mr. Carlos Castillo for suggestions regarding two of the notes.

J. T. L.

WOOSTER, OHIO

September, 1925

¹ *The Exemplary Novels of Miguel de Cervantes Saavedra*, translated from the Spanish by Walter K. Kelly, London, 1870.

² *Cervantès Coignet et Coupillé* (Rinconete y Cortadillo), Nouvelle traduite en français avec une Introduction et des Notes par Adolphe Coster, Paris, 1909.

³ *Moralische Novellen von Miquel de Cervantes-Saavedra*, Uebersetzt von A. von Keller und Fr. Notter. Mit einer Einleitung von O. v. Leixner. Stuttgart, Verlag von W. Spemann.

INTRODUCTION

THAT Miguel de Cervantes, son of Rodrigo de Cervantes and Leonor de Cortinas, was christened in the parish church of Santa María la Mayor in Alcalá de Henares on Sunday, October 9, 1547, is a matter of record, but the exact day of his birth is still unknown. The conjecture, however, that since he bears the given name Miguel he was born on Saint Miguel's Day, September 29, may have some foundation. Of his mother we know next to nothing. On his father's side his ancestry has been traced to his great-grandfather, a certain Bachiller Rodrigo de Cervantes, who was the father of Juan de Cervantes, a licenciado of law, grandfather of Miguel. Juan de Cervantes was wedded to Leonor de Torreblanca, a native of Cordova, probably some time after 1512. From these parents at least three children were born: Andrés, María, and Rodrigo, but the date of birth is uncertain. This Rodrigo de Cervantes was a restless spirit who as a doctor moved about from one place to another exercising his profession. He was married, probably not long before 1543, to Leonor de Cortinas. Miguel was the fourth child of his parents.

His life from the time of his baptism until he was twenty-one years of age is almost a blank to the biographer. It has been asserted that he was a student at the University of Salamanca but the claim is not supported by documentary evidence. Aside from an insignificant piece of literary work we hear nothing definite

concerning him until 1568, when he composed some verses in memory of Isabel of Valois. One year after this he was in Italy as the gentleman-in-waiting of the Cardinal Aquaviva. He may have enlisted in 1568, for on October 7, 1571, he was on board the *Marquesa* and took part in the battle of Lepanto in which he received three gunshot wounds, two in the chest and one in his left hand, the latter wound leaving him maimed for life. He was evidently able, however, by April, 1572, to take a place in the regiment of Lope de Figueroa; in 1573 with his younger brother Rodrigo he assisted Don Juan of Austria in his expedition to Tunis; in 1574 he is heard of as "soldado aventajado" in Palermo. By this time he had seen a number of years' service, and yet had not been promoted to the rank of Alférez, so finally possessed of letters of recommendation from Don Juan and the Duke of Sessa he determined to return to his native land to seek the captaincy of a company about to be organized. With such a purpose in mind he and his brother Rodrigo set sail from Naples on board the *Sol*, but fate went against them so that on September 26, 1575, their boat was captured by three Turkish galleys and the two brothers taken prisoner were sold into slavery in Algiers. The letters of recommendation which Miguel so proudly carried served only to convince his captors that he was a person of importance, and they accordingly held him for a high ransom. He was put in chains and a dungeon, and not until five years later, when his mother and sister, aided by their friends, succeeded in raising his ransom, was he released and allowed to return to Spain, from which he had been absent eleven years.

These adventures ended, Miguel was now face to face with the problem of making a living. He turned to literature as a means of livelihood, and continued the writing of poetry, which he had begun earlier in life, and of plays in which he had tried his hand during his captivity. Within the next seven years he is said to have written twenty or thirty plays. Unfortunately, however, these did not meet with the requirements of the theatrical managers and he profited little from them. Nevertheless he persisted in his efforts and in 1584 completed the pastoral romance *Galatea*, which he sold for 1336 reals. Being possessed now of money, although of no great amount, Miguel assumed a new responsibility, and in this year married Catalina de Salazar y Palacios in Esquivias. In 1585 he produced two plays: *La Confusa*, and *El Trato de Constantinopla y muerte de Selin*, the former considered by him to be his masterpiece, and for each he received twenty ducats. Discouraged, no doubt, by the uncertain prospect held out by a career of letters, Miguel turned his efforts toward business. He was given a position as Commissary to raise supplies of grain and oil for the Spanish Armada in 1587, in which endeavor he combined his new activity with his old ambition by writing two odes, one at the departure, the other at the defeat of the Armada. Three years later he tried to secure a position in the West Indies, but failed. Added to his other discouragements were the charges brought against him of confusion in his accounts; on these he was imprisoned several times but with evidence only of his inability to keep them straight and not of any intentional dishonesty. It was during one of these periods of im-

prisonment that he conceived the plan of the *Quijote*, the first part of which was finished in 1604 and published by Robles in 1605. That this work was popular is proved by the fact that it ran through six editions the first year. Miguel de Cervantes had at last at the age of fifty-eight gained his reputation as a writer. No sooner, however, had he attained success than fate dealt him another blow: while living in Valladolid with his family, which included his natural daughter, Isabel, the entire household was arrested and put in prison for having murdered one Gaspar de Ezpeleta. While no conclusive evidence was found against them and they were discharged after a few days yet some reflection upon the family remained. Nothing definite of his whereabouts is known for a time, but in 1608 he was living in Madrid, and here he continued to reside until his death in 1616.

Three years before, in 1613, his *Novelas Ejemplares* were published. In 1614 appeared the *Viaje del Parnaso*, and toward the end of 1615, the Second Part of the *Don Quijote* came from the press. His final work, *Persiles y Sigismunda* which was completed just before his death, appeared posthumously. The *Novelas Ejemplares*, while they were published in 1613, were written — at least some of them — at an earlier date. The *Rinconete y Cortadillo* is mentioned in the First Part of the *Quijote*, consequently it was written before 1604. From internal evidence it is clear that *La Gitanilla* was written after March, 1606. The *Licenciado Vidriera* was quite likely in manuscript in 1605 or 1606. In all probability *La española inglesa* was composed after May 26, 1605. The dates of the other *Novelas Ejemplares* are as yet rather uncertain.

RINCONETE Y CORTADILLO

RINCONETE Y CORTADILLO

En la venta del Molinillo, que está puesta en los fines de los famosos campos de Alcudia, como vamos de Castilla a la Andalucía, un día de los calurosos del verano se hallaron en ella acaso dos muchachos de hasta edad de catorce a quince años; el uno ni el otro no pasaban de diez y siete; ambos de buena gracia, pero muy descosidos, rotos y maltratados. Capa, no la tenían; los calzones eran de lienzo, y las medias de carne; bien es verdad que lo enmendaban los zapatos, porque los del uno eran alpargates, tan traídos como llevados, y los del otro, picados y sin suelas, de manera, que más le servían de cormas que de zapatos. Traía el uno montera verde de cazador; el otro, un sombrero sin toquilla, bajo de copa y ancho de falda. A la espalda, y ceñida por los pechos, traía el uno una camisa de color de camuza, encerada, y recogida toda en una manga; el otro venía escueto y sin alforjas, puesto que en el seno se le parecía un gran bulto, que, a lo que después pareció, era un cuello de los que llaman valones, almidonado con grasa, y tan deshilado de roto, que todo parecía hilachas. Venían en él envueltos y guardados unos naipes de figura ovada, porque de ejercitarlos se les habían gastado las puntas, y porque durasen más, se las cercenaron y los dejaron de aquel talle. Estaban los dos quemados del sol, las uñas caireladas, y las manos no muy limpias; el uno tenía una

media espada, y el otro, un cuchillo de cachas amarillas, que los suelen llamar vaqueros.

Saliéronse los dos a sestear en un portal o cobertizo que delante de la venta se hace, y sentándose frontero el uno
5 del otro, el que parecía de más edad dijo al más pequeño:

— ¿De qué tierra es vuesa merced, señor gentil-hombre, y para adónde bueno camina ?

— Mi tierra, señor caballero — respondió el preguntado —, no la sé, ni para dónde camino tampoco.

10 — Pues en verdad — dijo el mayor — que no parece vuesa merced del cielo, y que éste no es lugar para hacer su asiento en él; que por fuerza se ha de pasar adelante.

— Así es — respondió el mediano —; pero yo he dicho verdad en lo que he dicho; porque mi tierra no es mía,
15 pues no tengo en ella más de un padre que no me tiene por hijo y una madrastra que me trata como alnado; el camino que llevo es a la ventura, y allí le daría fin donde hallase quien me diese lo necesario para pasar esta miserable vida.

20 — Y ¿sabe vuesa merced algún oficio ? — preguntó el grande.

Y el menor respondió:

— No sé otro sino que corro como una liebre, y salto como un gamo, y corto de tijera muy delicadamente.

25 — Todo eso es muy bueno, útil y provechoso — dijo el grande —; porque habrá sacristán que le dé a vuesa merced la ofrenda de Todos Santos porque para el Jueves Santo le corte florones de papel para el monumento.

— No es mi corte desa manera — respondió el menor
30 —, sino que mi padre, por la misericordia del cielo, es sastre y calcetero, y me enseñó a cortar antiparas, que,

como vuesa merced bien sabe, son medias calzas con avampiés, que por su propio nombre se suelen llamar polainas, y córtolas tan bien, que en verdad que me podría examinar de maestro, sino que la corta suerte me tiene arrinconado.

5

— Todo eso y más acontece por los buenos — respondió el grande —, y siempre he oído decir que las buenas habilidades son las más perdidas; pero aún edad tiene vuesa merced para enmendar su ventura. Mas si yo no me engaño y el ojo no me miente, otras gracias tiene 10 vuesa merced secretas, y no las quiere manifestar.

— Sí tengo — respondió el pequeño —; pero no son para en público, como vuesa merced ha muy bien apuntado.

A lo cual replicó el grande:

15

— Pues yo le sé decir que soy uno de los más secretos mozos que en gran parte se puedan hallar; y para obligar a vuesa merced que descubra su pecho y descanse conmigo, le quiero obligar con descubrirle el mío primero; porque imagino que no sin misterio nos ha juntado aquí 20 la suerte, y pienso que habemos de ser, déste hasta el último día de nuestra vida, verdaderos amigos. Yo, señor hidalgo, soy natural de la Fuenfrida, lugar conocido y famoso por los ilustres pasajeros que por él de continuo pasan; mi nombre es Pedro del Rincón; mi padre es 25 persona de calidad, porque es ministro de la Santa Cruzada: quiero decir que es bulero, o buldero, como los llama el vulgo. Algunos días le acompañé en el oficio, y le aprendí de manera, que no daría ventaja en echar las bulas al que más presumiese en ello; pero habiéndome 30 un día aficionado más al dinero de las bulas que a las

mismas bulas, me abracé con un talego, y di conmigo y con él en Madrid, donde, con las comodidades que allí de ordinario se ofrecen, en pocos días saqué las entrañas al talego, y le dejé con más dobleces que pañizuelo de despo-
5 sado. Vino el que tenía a cargo el dinero tras mí; prendieronme; tuve poco favor; aunque, viendo aquellos señores mi poca edad, se contentaron con que me arri- masen al aldabilla y me mosqueasen las espaldas por un rato y con que saliese desterrado por cuatro años de la
10 Corte. Tuve paciencia, encogí los hombros, sufrí la tanda y mosqueo, y salí a cumplir mi destierro, con tanta prisa, que no tuve lugar de buscar cabalgaduras. Tomé de mis alhajas las que pude y las que me parecieron más necesarias, y entre ellas saqué estos naipes — y a este
15 tiempo descubrió los que se han dicho, que en el cuello traía —, con los cuales he ganado mi vida por los mesones y ventas que hay desde Madrid aquí, jugando a la veintiuna; y aunque vuesa merced los ve tan astrosos y maltratados, usan de una maravillosa virtud con quien
20 los entiende, que no alzaré que no quede un as debajo; y si vuesa merced es versado en este juego, verá cuánta ventaja lleva el que sabe que tiene cierto un as a la primera carta, que le puede servir de un punto y de once; que con esta ventaja, siendo la veintiuna envidada, el dinero se
25 queda en casa. Fuera desto, aprendí de un cocinero de un cierto embajador ciertas tretas de quínolas, y del parar, a quien también llaman el andaboba, que así como vuesa merced se puede examinar en el corte de sus antiparas, así puedo yo ser maestro en la ciencia vilhanesca. Con esto
30 voy seguro de no morir de hambre; porque aunque llegue a un cortijo, hay quien quiera pasar tiempo jugando un

rato; y desto hemos de hacer luego la experiencia los dos: armemos la red, y veamos si cae algún pájaro destos harreros que aquí hay: quiero decir que jugaremos los dos a la veintiuna, como si fuese de veras; que si alguno quisiere ser tercero, él será el primero que deje la pecunia. 5

— Sea en buen hora — dijo el otro —, y en merced muy grande tengo la que vuesa merced me ha hecho en darme cuenta de su vida, con que me ha obligado a que yo no le encubra la mía, que, diciéndola más breve, es ésta: Yo nací en el piadoso lugar puesto entre Salamanca 10 y Medina del Campo: mi padre es sastre; enseñóme su oficio, y de corte de tiseras, con mi buen ingenio, salté a cortar bolsas. Enfadóme la vida estrecha del aldea y el desamorado trato de mi madrastra; dejé mi pueblo, vine a Toledo a ejercitar mi oficio, y en él he hecho ma- 15 ravillas; porque no pende relicario de toca, ni hay faldriquera tan escondida, que mis dedos no visiten, ni mis tiseras no corten, aunque le estén guardando con los ojos de Argos. Y en cuatro meses que estuve en aquella ciudad, nunca fuí cogido entre puertas, ni sobresaltado ni 20 corrido de corchetes, ni soplado de ningún cañuto, bien es verdad que habrá ocho días que una espía doble dió noticia de mi habilidad al Corregidor, el cual, aficionado a mis buenas partes, quisiera verme; mas yo, que, por ser humilde, no quiero tratar con personas tan graves, pro- 25 curé de no verme con él, y así, salí de la ciudad con tanta priesa, que no tuve lugar de acomodarme de cabalgaduras ni blancas, ni de algún coche de retorno, o, por lo menos, de un carro.

— Eso se borre — dijo Rincón —; y pues ya nos cono- 30 cemos, no hay para qué aquesas grandezas ni altiveces:

confesemos llanamente que no teníamos blanca, ni aun zapatos.

— Sea así — respondió Diego Cortado, que así dijo el menor que se llamaba —; y pues nuestra amistad, como
5 vuesa merced, señor Rincón, ha dicho, ha de ser perpetua, comencémosla con santas y loables ceremonias.

Y levantándose Diego Cortado, abrazó a Rincón, y Rincón a él, tierna y estrechamente, y luego se pusieron los dos a jugar a la veintiuna con los ya referidos naipes,
10 limpios de polvo y de paja, mas no de grasa y malicia, y a pocas manos, alzaba también por el as Cortado como Rincón, su maestro.

Salió en esto un harriero a refrescarse al portal, y pidió que quería hacer tercio. Acogiéronle de buena gana, y en
15 menos de media hora le ganaron doce reales y veinte y dos maravedís, que fué darle doce lanzadas y veinte y dos mil pesadumbres. Y creyendo el harriero que por ser muchachos no se lo defenderían, quiso quitalles el dinero; mas ellos, poniendo el uno mano a su media espada, y el
20 otro al de las cachas amarillas, le dieron tanto que hacer, que a no salir sus compañeros, sin duda lo pasara mal.

A esta sazón pasaron acaso por el camino una tropa de caminantes a caballo, que iban a sestear a la venta del Alcalde, que está media legua más adelante; los cuales
25 viendo la pendencia del harriero con los dos muchachos, los apaciguaron, y les dijeron que si acaso iban a Sevilla, que se viniesen con ellos.

— Allá vamos — dijo Rincón —, y serviremos a vuestas mercedes en todo cuanto nos mandaren.

30 Y sin más detenerse, saltaron delante de las mulas y se fueron con ellos, dejando al harriero agraviado y eno-

jado, y a la ventera admirada de la buena crianza de los pícaros: que les había estado oyendo su plática, sin que ellos advirtiesen en ello; y cuando dijo al harriero que les había oído decir que los naipes que traían eran falsos, se pelaba las barbas, y quisiera ir a la venta tras ellos a 5 cobrar su hacienda, porque decía que era grandísima afrenta y caso de menos valer que dos muchachos hubiesen engañado a un hombrazo tan grande como él. Sus compañeros le detuvieron y aconsejaron que no fuese, siquiera por no publicar su inhabilidad y simpleza. En 10 fin, tales razones le dijeron, que aunque no le consolaron, le obligaron a quedarse.

En esto, Cortado y Rincón se dieron tan buena maña en servir a los caminantes, que lo más del camino los llevaban a las ancas; y aunque se les ofrecían algunas 15 ocasiones de tentar las valijas de sus medios amos, no las admitieron, por no perder la ocasión tan buena del viaje de Sevilla, donde ellos tenían grande deseo de verse. Con todo esto, a la entrada de la ciudad, que fué a la oración, y por la puerta de la Aduana, a causa del registro 20 y almojarifazgo que se paga, no se pudo contener Cortado de no cortar la valija o maleta que a las ancas traía un francés de la camarada; y así, con el de sus cachas le dió tan larga y profunda herida, que se parecían patente- mente las entrañas, y sutilmente le sacó dos camisas 25 buenas, un reloj de sol y un librillo de memoria, cosas que cuando las vieron no les dieron mucho gusto, y pensaron que pues el francés llevaba a las ancas aquella maleta, no la había de haber ocupado con tan poco peso como era el que tenían aquellas preseas, y quisieran volver a darle 30 otro tiento; pero no lo hicieron, imaginando que ya lo

habrían echado menos, y puesto en recaudo lo que quedaba.

Habíanse despedido antes que el salto hiciesen de los que hasta allí los habían sustentado, y otro día vendieron
5 las camisas en el malbaratillo que se hace fuera de la puerta del Arenal, y dellas hicieron veinte reales. Hecho esto, se fueron a ver la ciudad, y admiróles la grandeza y suntuosidad de su mayor iglesia, el gran concurso de gente del río, porque era en tiempo de cargazón de flota
10 y había en él seis galeras, cuya vista les hizo suspirar, y aun temer el día que sus culpas les habían de traer a morar en ellas de por vida. Echaron de ver los muchos muchachos de la esportilla que por allí andaban; informáronse de uno dellos qué oficio era aquél, y si era de
15 mucho trabajo, y de qué ganancia. Un muchacho asturiano, que fué a quien le hicieron la pregunta, respondió que el oficio era descansado y de que no se pagaba alcabala, y que algunos días salía con cinco y con seis reales de ganancia, con que comía y bebía, y triunfaba
20 como cuerpo de rey, libre de buscar amo a quien dar fianzas y seguro de comer a la hora que quisiese, pues a todas lo hallaba en el más mínimo bodegón de toda la ciudad.

No les pareció mal a los dos amigos la relación del
25 asturianillo, ni les descontentó el oficio, por parecerles que venía como de molde para poder usar el suyo con cubierta y seguridad, por la comodidad que ofrecía de entrar en todas las casas; y luego determinaron de comprar los instrumentos necesarios para usalle, pues lo
30 podían usar sin examen. Y preguntándole al asturiano qué habían de comprar, les respondió que sendos costales

pequeños, limpios o nuevos, y cada uno tres espuertas de palma, dos grandes y una pequeña, en las cuales se repartía la carne, pescado y fruta, y en el costal, el pan; y él les guió donde lo vendían, y ellos, del dinero de la galima del francés, lo compraron todo, y dentro de dos 5 horas pudieran estar graduados en el nuevo oficio, según les ensayaban las esportillas y asentaban los costales. Avisóles su adalid de los puestos donde habían de acudir: por las mañanas, a la Carnicería y a la plaza de San Salvador; los días de pescado, a la Pescadería y a la 10 Costanilla; todas las tardes, al río; los jueves, a la Feria.

Toda esta lición tomaron bien de memoria, y otro día bien de mañana se plantaron en la plaza de San Salvador, y apenas hubieron llegado, cuando los rodearon otros 15 mozos del oficio, que por lo flamante de los costales y espuertas vieron ser nuevos en la plaza; hiciéronles mil preguntas, y a todas respondían con discreción y mesura. En esto llegaron un medio estudiante y un soldado, y convidados de la limpieza de las espuertas de los dos 20 novatos, el que parecía estudiante llamó á Cortado, y el soldado a Rincón.

— En nombre sea de Dios — dijeron ambos.

— Para bien se comience el oficio — dijo Rincón —; que vuesa merced me estrena, señor mío. 25

A lo cual respondió el soldado:

— La estrena no será mala; porque estoy de ganancia, y soy enamorado, y tengo de hacer hoy banquete a unas amigas de mi señora.

— Pues cargue vuesa merced a su gusto; que ánimo 30 tengo y fuerzas para llevarme toda esta plaza, y aun si

fuere menester que ayude a guisarlo, lo haré de muy buena voluntad.

Contentóse el soldado de la buena gracia del mozo, y díjole que si quería servir, que él le sacaría de aquel abatido oficio; a lo cual respondió Rincón que, por ser aquel
5 día el primero que le usaba, no le quería dejar tan presto, hasta ver, a lo menos, lo que tenía de malo y bueno; y cuando no le contentase, él daba su palabra de servirle a él antes que a un canónigo.

10 Rióse el soldado, cargóle muy bien, mostróle la casa de su dama para que la supiese de allí adelante y él no tuviese necesidad, cuando otra vez le enviase, de acompañarle. Rincón prometió fidelidad y buen trato; dióle el soldado tres cuartos, y en un vuelo volvió a la plaza,
15 por no perder coyuntura; porque también desta diligencia les advirtió el asturiano, y de que cuando llevasen pescado menudo, conviene a saber, albures, o sardinas, o acedías, bien podían tomar algunas y hacerles la salva, siquiera para el gasto de aquel día; pero que esto había
20 de ser con toda sagacidad y advertimiento, porque no se perdiese el crédito, que era lo que más importaba en aquel ejercicio.

Por presto que volvió Rincón, ya halló en el mismo puesto a Cortado. Llegóse Cortado a Rincón y pre-
25 guntóle que cómo le había ido. Rincón abrió la mano, y mostróle los tres cuartos. Cortado entró la suya en el seno, y sacó una bolsilla, que mostraba haber sido de ámbar en los pasados tiempos; venía algo hinchada, y dijo:

— Con ésta me pagó su reverencia del estudiante, y
30 con dos cuartos; mas tomadla vos, Rincón, por lo que puede suceder.

Y habiéndosela ya dado secretamente, veis aquí do vuelve el estudiante trasudando y turbado de muerte, y viendo a Cortado, le dijo si acaso había visto una bolsa de tales y tales señas, que, con quince escudos de oro en oro y con tres reales de a dos y tantos maravedís en cuar- 5 tos y en ochavos, le faltaba, y que le dijese si la había tomado en el entretanto que con él había andado comprando. A lo cual, con extraño disimulo, sin alterarse ni mudarse en nada, respondió Cortado:

— Lo que yo sabré decir desa bolsa es que no debe de 10 estar perdida, si ya no es que vuesa merced la puso a mal recaudo.

— ¡ Eso es ello, pecador de mí — respondió el estudiante —: que la debí de poner a mal recaudo, pues me la hurtaron ! 15

— Lo mismo digo yo — dijo Cortado —; pero para todo hay remedio, si no es para la muerte, y el que vuesa merced podrá tomar es, lo primero y principal, tener paciencia; que de menos nos hizo Dios, y un día viene tras otro día, y donde las dan las toman, y podría ser que, 20 con el tiempo, el que llevó la bolsa se viniese a arrepentir, y se la volviese a vuesa merced sahutada.

— El sahumero le perdonaríamos — respondió el estudiante.

Y Cortado prosiguió, diciendo: 25

— Cuanto más, que cartas de descomuni6n hay, paullinas, y buena diligencia, que es madre de la buena ventura; aunque, a la verdad, no quisiera yo ser el llevador de tal bolsa, porque si es que vuesa merced tiene alguna orden sacra, parecermehía a mí que había cometido algún 30 grande incesto, o sacrilegio.

— Y ¡ cómo que ha cometido sacrilegio ! — dijo a esto el adolorido estudiante —: que puesto que yo no soy sacerdote, sino sacristán de unas monjas, el dinero de la bolsa era del tercio de una capellanía, que me dió a cobrar
5 un sacerdote amigo mío, y es dinero sagrado y bendito.

— Con su pan se lo coma — dijo Rincón a este punto —: no le arriendo la ganancia; día de juicio hay, donde todo saldrá en la colada, y entonces se verá quién fué Callejas, y el atrevido que se atrevió a tomar, hurtar
10 y menoscabar el tercio de la capellanía. Y ¿ cuánto renta cada año ? Dígame, señor sacristán, por su vida.

— ¡ Renta la puta que me parió ! Y ¿ estoy yo agora para decir lo que renta ? — respondió el sacristán con algún tanto de demasiada cólera —. Decidme, hermano,
15 si sabáis algo; si no, quedad con Dios; que yo la quiero hacer pregonar.

— No me parece mal remedio ése — dijo Cortado —; pero advierta vuesa merced no se le olviden las señas de la bolsa, ni la cantidad puntualmente del dinero que va
20 en ella; que si yerra en un ardite, no parecerá en días del mundo, y esto le doy por hado.

— No hay que temer deso — respondió el sacristán —; que lo tengo más en la memoria que el tocar de las campanas: no me erraré en un átomo.

25 Sacó, en esto, de la faldriquera un pañuelo randado, para limpiarse el sudor, que llovía de su rostro como de alquitara, y apenas le hubo visto Cortado, cuando le marcó por suyo; y habiéndose ido el sacristán, Cortado le siguió y le alcanzó en las Gradass, donde le llamó y le
30 retiró a una parte, y allí le comenzó a decir tantos disparates, al modo de lo que llaman bernardinas, cerca del

hurto y hallazgo de su bolsa, dándole buenas esperanzas, sin concluir jamás razón que comenzase, que el pobre sacristán estaba embelesado escuchándole; y como no acababa de entender lo que le decía, hacía que le replicase la razón dos y tres veces. Estábase mirando Cortado a 5 la cara atentamente, y no quitaba los ojos de sus ojos; el sacristán le miraba de la misma manera, estando colgado de sus palabras. Este tan grande embelesamiento dió lugar a Cortado que concluyese su obra, y sutilmente le sacó el pañuelo de la faldriquera, y despidiéndose dél, le 10 dijo que a la tarde procurase de verle en aquel mismo lugar, porque él traía entre ojos que un muchacho de su mismo oficio y de su mismo tamaño, que era algo ladroncillo, le había tomado la bolsa, y que él se obligaba a saberlo, dentro de pocos o de muchos días. 15

Con esto se consoló algo el sacristán, y se despidió de Cortado, el cual se vino donde estaba Rincón, que todo lo había visto un poco apartado dél; y más abajo estaba otro mozo de la esportilla, que vió todo lo que había pasado y como Cortado daba el pañuelo a Rincón, y 20 llegándose a ellos, les dijo:

— Díganme, señores galanes: ¿voacedes son de mala entrada, o no?

— No entendemos esa razón, señor galán — respondió Rincón. 25

— ¿Que no entrevan, señores murcios? — respondió el otro.

— No somos de Teba ni de Murcia — dijo Cortado —; si otra cosa quiere, dígala; si no, váyase con Dios.

— ¿No lo entienden? — dijo el mozo —. Pues yo se 30 lo daré a entender, y a beber, con una cuchara de plata:

quiero decir, señores, si son vuestas mercedes ladrones. Mas no sé para qué les pregunto esto, pues sé ya que lo son. Mas díganme: ¿ cómo no han ido a la aduana del señor Monipodio ?

5 — ¿ Págase en esta tierra almojarifazgo de ladrones, señor galán ? — dijo Rincón.

— Si no se paga — respondió el mozo —, a lo menos, regístranse ante el señor Monipodio, que es su padre, su maestro y su amparo; y así, les aconsejo que vengan conmigo a darle la obediencia, o si no, no se atrevan a hurtar sin su señal, que les costará caro.

— Yo pensé — dijo Cortado — que el hurtar era oficio libre, horro de pecho y alcabala, y que si se paga, es por junto, dando por fiadores a la garganta y a las espaldas; pero pues así es, y en cada tierra hay su uso, guardemos nosotros el ésta, que por ser la más principal del mundo, será el más acertado de todo él; y así, puede vuesa merced guiarnos donde está ese caballero que dice; que ya yo tengo barruntos, según lo que he oído decir, que es muy calificado y generoso, y además hábil en el oficio.

— Y ¡ cómo que es calificado, hábil y suficiente ! — respondió el mozo —. Eslo tanto, que en cuatro años que ha que tiene el cargo de ser nuestro mayor y padre, no han padecido sino cuatro en el *finibusterræ*, y obra de treinta envesados, y de sesenta y dos en gurapas.

— En verdad, señor — dijo Rincón —, que así entendemos esos nombres como volar.

— Comencemos a andar; que yo los iré declarando por el camino — respondió el mozo —, con otros algunos, que así les conviene saberlos como el pan de la boca.

Y así, les fué diciendo y declarando otros nombres de

los que ellos llaman *germanescos* o *de la germanía*, en el discurso de su plática, que no fué corta, porque el camino era largo. En el cual dijo Rincón a su guía:

— ¿Es vuesa merced por ventura ladrón?

— Sí — respondió él —, para servir a Dios y a las 5 buenas gentes, aunque no de los muy cursados; que todavía estoy en el año del noviciado.

A lo cual respondió Cortado:

— Cosa nueva es para mí que haya ladrones en el mundo para servir a Dios y a la buena gente. 10

A lo cual respondió el mozo:

— Señor, yo no me meto en tologías; lo que sé es que cada uno en su oficio puede alabar a Dios, y más con la orden que tiene dada Monipodio a todos sus ahijados.

— Sin duda — dijo Rincón —, debe de ser buena y 15 santa, pues hace que los ladrones sirvan a Dios.

— Es tan santa y buena — replicó el mozo —, que no sé yo si se podrá mejorar en nuestro arte. Él tiene ordenado que de lo que hurtáremos demos alguna cosa o limosna para el aceite de la lámpara de una imagen muy 20 devota que está en esta ciudad, y en verdad que hemos visto grandes cosas por esta buena obra; porque los días pasados dieron tres ansias a un cuatrero que había murciado dos roznos, y con estar flaco y cuartanario, así las sufrió sin cantar como si fueran nada; y esto atribuímos 25 los del arte a su buena devoción, porque sus fuerzas no eran bastantes para sufrir el primer desconcierto del verdugo. Y porque sé que me han de preguntar algunos vocablos de los que he dicho, quiero curarme en salud y decírselo antes que me lo pregunten. Sepan 30 voacedes que *cuatrero* es ladrón de bestias; *ansia* es el

tormento; *roznos*, los asnos, hablando con perdón; *primer desconcierto* es las primeras vueltas de cordel que da el verdugo. Tenemos más: que rezamos nuestro rosario, repartido en toda la semana, y muchos de nosotros
5 no hurtamos el día del viernes, ni tenemos conversación con mujer que se llame María el día del sábado.

— De perlas me parece todo eso — dijo Cortado —; pero dígame vuesa merced: ¿hácese otra restitución o otra penitencia más de la dicha?

10 — En eso de restituir no hay que hablar — respondió el mozo —, porque es cosa imposible, por las muchas partes en que se divide lo hurtado, llevando cada uno de los ministros y contrayentes la suya; y así, el primer hurtador no puede restituir nada; cuanto más que no
15 hay quien nos mande hacer esta diligencia, a causa que nunca nos confesamos, y si sacan cartas de excomunión, jamás llegan a nuestra noticia, porque jamás vamos a la iglesia al tiempo que se leen, si no es los días de jubileo, por la ganancia que nos ofrece el concurso de la mucha
20 gente.

— Y ¿con solo eso que hacen, dicen esos señores — dijo Cortadillo — que su vida es santa y buena?

— Pues ¿qué tiene de malo? — replicó el mozo —. ¿No es peor ser hereje, o renegado, o matar a su padre
25 y madre, o ser solomico?

— *Sodomita* querrá decir vuesa merced — respondió Rincón.

— Eso digo — dijo el mozo.

— Todo es malo — replicó Cortado. — Pero pues
30 nuestra suerte ha querido que entremos en esta cofradía, vuesa merced alargue el paso; que muero por verme con

el señor Monipodio, de quien tantas virtudes se cuentan.

— Presto se les cumplirá su deseo — dijo el mozo —; que ya desde aquí se descubre su casa. Vuelas mercedes se queden a la puerta; que yo entraré a ver si está desocupado, porque éstas son las horas cuando él suele dar audiencia. 5

— En buena sea — dijo Rincón.

Y adelantándose un poco el mozo, entró en una casa no muy buena, sino de muy mala apariencia, y los dos se quedaron esperando a la puerta. Él salió luego y los llamó, y ellos entraron, y su guía les mandó esperar en un pequeño patio ladrillado, que de puro limpio y aljimi-
frado parecía que vertía carmín de lo más fino. Al un lado estaba un banco de tres pies, y al otro un cántaro 15
desbocado, con un jarrillo encima, no menos falto que el cántaro; a otra parte estaba una estera de enea, y en el medio, un tiesto, que en Sevilla llaman *maceta*, de albahaca.

Miraban los mozos atentamente las alhajas de la casa en tanto que bajaba el señor Monipodio; y viendo que tardaba, se atrevió Rincón a entrar en una sala baja, de dos pequeñas que en el patio estaban, y vió en ella dos espadas de esgrima y dos broqueles de corcho, pendientes de cuatro clavos, y una arca grande, sin tapa ni cosa que la cubriese, y otras tres esteras de enea tendidas por el 25
suelo. En la pared frontera estaba pegada a la pared una imagen de Nuestra Señora, destas de mala estampa, y más abajo pendía una esportilla de palma, y, encajada en la pared, una almofía blanca, por do coligió Rincón que la esportilla servía de cepo para limosna, y la almofía de 30
tener agua bendita; y así era la verdad.

Estando en esto, entraron en la casa dos mozos de hasta veinte años cada uno, vestidos de estudiantes, y de allí a poco, dos de la esportilla y un ciego; y sin hablar palabra ninguno, se comenzaron a pasear por el patio.

5 No tardó mucho, cuando entraron dos viejos de bayeta, con anteojos, que los hacían graves y dignos de ser respetados, con sendos rosarios de sonadoras cuentas en las manos. Tras ellos entró una vieja halduda, y, sin decir nada, se fué a la sala, y habiendo tomado agua bendita,

10 con grandísima devoción se puso de rodillas ante la imagen, y a cabo de una buena pieza, habiendo primero besado tres veces el suelo, y levantado los brazos y los ojos al cielo otras tantas, se levantó y echó su limosna en la esportilla, y se salió con los demás al patio. En resolución,

15 ción, en poco espacio se juntaron en el patio hasta catorce personas de diferentes trajes y oficios. Llegaron también de los postreros dos bravos y bizarros mozos, de bigotes largos, sombreros de grande falda, cuellos a la valona, medias de color, ligas de gran balumba, espadas de más

20 de marca, sendos pistoletos cada uno en lugar de dagas, y sus broqueles pendientes de la pretina; los cuales, así como entraron, pusieron los ojos de través en Rincón y Cortado, a modo de que los extrañaban y no conocían. Y llegándose a ellos, les preguntaron si eran de la cofradía. Rincón respondió que sí, y muy servidores de sus mercedes.

Llegóse en esto la sazón y punto en que bajó el señor Monipodio, tan esperado como bien visto de toda aquella virtuosa compañía. Parecía de edad de cuarenta y cinco

30 a cuarenta y seis años, alto de cuerpo, moreno de rostro, cezijunto, barbinegro y muy espeso; los ojos, hundidos.

Venía en camisa, y por la abertura de delante descubría un bosque: tanto era el vello que tenía en el pecho. Traía cubierta una capa de bayeta casi hasta los pies, en los cuales traía unos zapatos enchancletados; cubríanle las piernas unos zaragüelles de lienzo anchos, y largos 5 hasta los tobillos; el sombrero era de los de la hampa, campanudo de copa y tendido de falda; atravesábale un tahalí por espalda y pecho, a do colgaba una espada ancha y corta, a modo de las del perrillo; las manos eran cortas, pelosas, y los dedos gordos, y las uñas 10 hembras y remachadas; las piernas no se le parecían; pero los pies eran descomunales, de anchos y juanetudos. En efeto, él representaba el más rústico y disforme bárbaro del mundo. Bajó con él la guía de los dos, y trabándoles de las manos, los presentó ante Monipodio, 15 diciéndole:

— Éstos son los dos buenos mancebos que a vuesa merced dije, mi sor Monipodio: vuesa merced los desamine, y verá como son dignos de entrar en nuestra congregación. 20

— Eso haré yo de muy buena gana — respondió Monipodio.

Olvidábaseme de decir que así como Monipodio bajó, al punto todos los que aguardándole estaban le hicieron una profunda y larga reverencia, excepto los dos bravos, 25 que a medio magate, como entre ellos se dice, le quitaron los capelos, y luego volvieron a su paseo por una parte del patio, y por la otra se paseaba Monipodio, el cual preguntó a los nuevos el ejercicio, la patria y padres.

A lo cual Rincón respondió: 30

— El ejercicio ya está dicho, pues venimos ante

vuesa merced; la patria no me parece de mucha importancia decilla, ni los padres tampoco, pues no se ha de hacer información para recibir algún hábito honroso.

5 A lo cual respondió Monipodio:

— Vos, hijo mío, estáis en lo cierto, y es cosa muy acertada encubrir eso que decís; porque si la suerte no corriere como debe, no es bien que quede asentado debajo de signo de escribano, ni en el libro de las en-
10 tradas: « Fulano, hijo de Fulano, vecino de tal parte, tal día le ahorcaron, o le azotaron », o otra cosa semejante, que, por lo menos, suena mal a los buenos oídos; y así, torno a decir que es provechoso documento callar la patria, encubrir los padres y mudar los propios nom-
15 bres; aunque para entre nosotros no ha de haber nada encubierto, y sólo ahora quiero saber los nombres de los dos.

Rincón dijo el suyo, y Cortado también.

— Pues de aquí adelante — respondió Monipodio —
20 quiero y es mi voluntad que vos, Rincón, os llaméis *Rinconete*, y vos, Cortado, *Cortadillo*, que son nombres que asientan como de molde a vuestra edad y a nuestras ordenanzas, debajo de las cuales cae tener necesidad de saber el nombre de los padres de nuestros cofrades,
25 porque tenemos de costumbre de hacer decir cada año ciertas misas por las ánimas de nuestros difuntos y bienhechores, sacando el estupendo para la limosna de quien las dice de alguna parte de lo que se garbea; y estas tales misas, así dichas como pagadas, dicen que
30 aprovechan a las tales ánimas por vía de naufragio; y caen debajo de nuestros bienhechores el procurador que

nos defiende, el guro que nos avisa, el verdugo que nos tiene lástima, el que, cuando uno de nosotros va huyendo por la calle y detrás le van dando voces: « ¡ Al ladrón, al ladrón ! ¡ Deténganle, deténganle ! », se pone en medio, y se opone al raudal de los que le siguen, diciendo: 5
« ¡ Déjenle al cuitado; que harta mala ventura lleva ! ¡ Allá se lo haya; castíguele su pecado ! » Son también bienhechoras nuestras las socorridas que de su sudor nos socorren, así en la trena como en las guras; y también lo son nuestros padres y madres, que nos echan al mundo, 10 y el escribano, que si anda de buena, no hay delito que sea culpa, ni culpa a quien se dé mucha pena; y por todos estos que he dicho hace nuestra hermandad cada año su adversario con la mayor popa y soledad que podemos. 15

— Por cierto — dijo Rinconete (ya confirmado con este nombre) — que es obra digna del altísimo y profundísimo ingenio que hemos oído decir que vuesa merced, señor Monipodio, tiene. Pero nuestros padres aún gozan de la vida; si en ella les alcanzáremos, 20 daremos luego noticia a esta felicísima y abogada confraternidad, para que por sus almas se les haga ese naufragio o tormenta, o ese adversario que vuesa merced dice, con la solenidad y pompa acostumbrada, si ya no es que se hace mejor con *popa y soledad*, como 25 también apuntó vuesa merced en sus razones.

— Así se hará, o no quedará de mí pedazo — replicó Monipodio.

Y llamando a la guía, le dijo:

— Ven acá, Ganchuelo: ¿ están puestas las pos- 30
tas ?

— Sí — dijo la guía, que Ganchuelo era su nombre —: tres centinelas quedan avizorando, y no hay que temer que nos cojan de sobresalto.

— Volviendo, pues, a nuestro propósito — dijo Monipodio —, querría saber, hijos, lo que sabéis, para daros el oficio y ejercicio conforme a vuestra inclinación y habilidad.

— Yo — respondió Rinconete — sé un poquito de floreo de Vilhán: entiéndeseme el retén; tengo buena
10 vista para el humillo; juego bien de la sola, de las cuatro y de las ocho; no se me va por pies el raspadillo, verrugeta y el colmillo; éntrome por la boca de lobo como por mi casa, y atreveríame a hacer un tercio de chanza mejor que un tercio de Nápoles, y a dar un astillazo al
15 más pintado mejor que dos reales prestados.

— Principios son — dijo Monipodio —; pero todas ésas son flores de cantueso viejas, y tan usadas, que no hay principiante que no las sepa, y sólo sirven para alguno que sea tan blanco, que se deje matar de media
20 noche abajo; pero andaré el tiempo, y vernos hemos; que asentando sobre ese fundamento media docena de liciones, yo espero en Dios que habéis de salir oficial famoso, y aun quizá maestro.

— Todo será para servir a vuesa merced y a los
25 señores cofrades — respondió Rinconete.

— Y vos, Cortadillo, ¿ qué sabéis ? — preguntó Monipodio.

— Yo — respondió Cortadillo — sé la treta que dicen mete dos y saca cinco, y sé dar tiento a una
30 faldriquera con mucha puntualidad y destreza.

— ¿ Sabéis más ? — dijo Monipodio.

— No, por mis grandes pecados — respondió Cortadillo.

— No os aflijáis, hijo — replicó Monipodio —; que a puerto y a escuela habéis llegado donde ni os anegaréis ni dejaréis de salir muy bien aprovechado en todo 5 aquello que más os conviniere. Y en esto del ánimo, ¿ cómo os va, hijos ?

— ¿ Cómo nos ha de ir — respondió Rinconete — sino muy bien ? Ánimo tenemos para acometer cualquiera empresa de las que tocaren a nuestro arte y ejercicio. 10

— Está bien — replicó Monipodio —; pero querría yo que también le tuviédeses para sufrir, si fuese menester, media docena de ansias sin desplegar los labios y sin decir « esta boca es mía ».

— Ya sabemos aquí — dijo Cortadillo —, señor Moni- 15 podio, qué quiere decir *ansias*, y para todo tenemos ánimo; porque no somos tan ignorantes, que no se nos alcance que lo que dice la lengua paga la gorja, y harta merced le hace el cielo al hombre atrevido, por no darle otro título, que le deja en su lengua su vida o su muerte: 20 ¡ como si tuviese más letras un *no* que un *sí* !

— ¡ Alto, no es menester más ! — dijo a esta sazón Monipodio —. Digo que sola esta razón me convence, me obliga, me persuade y me fuerza a que desde luego asentéis por cofrades mayores, y que se os sobrelleve 25 el año del noviciado.

— Yo soy dese parecer — dijo uno de los bravos.

Y a una voz lo confirmaron todos los presentes, que toda la plática habían estado escuchando, y pidieron a Monipodio que desde luego les concediese y permitiese 30 gozar de las inmunidades de su cofradía, porque su

presencia agradable y su buena plática lo merecía todo. Él respondió que, por dalles contento a todos, desde aquel punto se las concedía, advirtiéndoles que las estimasen en mucho, porque eran no pagar media nata
5 del primer hurto que hiciesen; no hacer oficios menores en todo aquel año, conviene a saber: no llevar recaudo de ningún hermano mayor a la cárcel, ni a la casa, de parte de sus contribuyentes; piar el turco puro; hacer banquete cuando, como y adonde quisieren, sin pedir
10 licencia a su mayoral; entrar a la parte desde luego con lo que entrujasen los hermanos mayores, como uno dellos, y otras cosas que ellos tuvieron por merced señaladísimas, y los demás, con palabras muy comedidas, las agradecieron mucho.

15 Estando en esto, entró un muchacho corriendo y desalentado, y dijo:

— El alguacil de los vagabundos viene encaminado a esta casa; pero no trae consigo gurullada.

— Nadie se alborote — dijo Monipodio —; que es
20 amigo y nunca viene por nuestro daño. Sosiéguese; que yo le saldré a hablar.

Todos se sosegaron, que ya estaban algo sobresaltados, y Monipodio salió a la puerta, donde halló al alguacil, con el cual estuvo hablando un rato, y luego volvió
25 a entrar Monipodio, y preguntó:

— ¿A quién le cupo hoy la plaza de San Salvador?

— A mí — dijo el de la guía.

— Pues ¿cómo — dijo Monipodio — no se me ha manifestado una bolsilla de ámbar que esta mañana en
30 aquel paraje dió al traste con quince escudos de oro y dos reales de a dos y no sé cuántos cuartos?

— Verdad es — dijo la guía — que hoy faltó esa bolsa; pero yo no la he tomado, ni puedo imaginar quién la tomase.

— ¡ No hay levas conmigo ! — replicó Monipodio. —
¡ La bolsa ha de parecer, porque la pide el alguacil, 5
que es amigo y nos hace mil placeres al año !

Tornó a jurar el mozo que no sabía della. Comenzóse a encolerizar Monipodio, de manera, que parecía que fuego vivo lanzaba por los ojos, diciendo:

— ¡ Nadie se burle con quebrantar la más mínima cosa 10
de nuestra orden; que le costará la vida ! Manifiéstese la cica; y si se encubre por no pagar los derechos, yo le daré enteramente lo que le toca, y pondré lo demás de mi casa, porque en todas maneras ha de ir contento el alguacil. 15

Tornó de nuevo a jurar el mozo, y a maldecirse, diciendo que él no había tomado tal bolsa, ni vístola de sus ojos; todo lo cual fué poner más fuego a la cólera de Monipodio, y dar ocasión a que toda la junta se alborotase, viendo que se rompían sus estatutos y buenas 20 ordenanzas.

Viendo Rinconete, pues, tanta disensión y alboroto, parecióle que sería bien sosegalle y dar contento a su mayor, que reventaba de rabia; y aconsejándose con su amigo Cortadillo, con parecer de entrambos, sacó la 25 bolsa del sacristán, y dijo:

— Cese toda cuestión, mis señores; que ésta es la bolsa, sin faltarle nada de lo que el alguacil manifiesta; que hoy mi camarada Cortadillo le dió alcance, con un pañuelo que al mismo dueño se le quitó, por añadi- 30 dura.

Luego sacó Cortadillo el pañizuelo y lo puso de manifiesto; viendo lo cual Monipodio, dijo:

— Cortadillo el Bueno (que con este título y renombre ha de quedar de aquí adelante) se quede con el pañuelo, y a mi cuenta se quede la satisfacción deste servicio; y la bolsa se ha de llevar el alguacil; que es de un sacristán pariente suyo, y conviene que se cumpla aquel refrán que dice: « No es mucho que a quien te da la gallina entera tú des una pierna della. » Más disimula este buen alguacil en un día que nosotros le podemos ni solemos dar en ciento.

De común consentimiento aprobaron todos la hidalguía de los dos modernos, y la sentencia y parecer de su mayoral, el cual salió a dar la bolsa al alguacil, y Cortadillo se quedó confirmado con el renombre de *Bueno*, bien como si fuera don Alonso Pérez de Guzmán el Bueno, que arrojó el cuchillo por los muros de Tarifa para degollar a su único hijo.

Al volver que volvió Monipodio, entraron con él dos mozas, afeitados los rostros, llenos de color los labios y de albayalde los pechos, cubiertas con medios mantos de anascote, llenas de desenfado y desvergüenza: señales claras por donde, en viéndolas Rinconete y Cortadillo, conocieron que eran de la casa llana, y no se engañaron en nada; y así como entraron se fueron con los brazos abiertos, la una a Chiquiznaque y la otra á Maniferro, que éstos eran los nombres de los dos bravos; y el de Maniferro era porque traía una mano de hierro, en lugar de otra que le habían cortado por justicia. Ellos las abrazaron con grande regocijo, y les preguntaron si traían algo con que mojar la canal maestra.

— Pues ¿había de faltar, diestro mío? — respondió la una, que se llamaba la Gananciosa —. No tardará mucho a venir Silbatillo tu trainel, con la canasta de colar atestada de lo que Dios ha sido servido.

Y así fué verdad, porque al instante entró un muchacho 5 con una canasta de colar cubierta con una sábana.

Alegráronse todos con la entrada de Silbato, y al momento mandó sacar Monipodio una de las esteras de enea que estaban en el aposento, y tenderla en medio del patio. Y ordenó asimismo que todos se sentasen a 10 la redonda; porque en cortando la cólera, se trataría de lo que más conviniese. A esto dijo la vieja que había rezado a la imagen:

— Hijo Monipodio, yo no estoy para fiestas, porque tengo un vaguido de cabeza dos días ha, que me trae loca; 15 y más, que antes que sea medio día tengo de ir a cumplir mis devociones y poner mis candelicas a Nuestra Señora de la Aguas y al santo Crucifijo de Santo Agustín, que no lo dejaría de hacer si nevase y ventiscase. A lo que he venido es que anoche el Renegado y Centopiés 20 llevaron a mi casa una canasta de colar, algo mayor que la presente, llena de ropa blanca, y en Dios y en mi ánima que venía con su cernada y todo, que los pobretes no debieron de tener lugar de quitalla, y venían sudando la gota tan gorda, que era una compasión verlos entrar 25 ijadeando y corriendo agua de sus rostros, que parecían unos angelicos. Dijéronme que iban en seguimiento de un ganadero que había pesado ciertos carneros en la Carnicería, por ver si le podían dar un tiento en un grandísimo gato de reales que llevaba. No desembanas- 30 taron ni contaron la ropa, fiados en la entereza de mi

conciencia; y así me cumpla Dios mis buenos deseos y nos libre a todos de poder de justicia, que no he tocado a la canasta, y que se está tan entera como cuando nació.

— Todo se le cree, señora madre — respondió Moni-
5 podio —, y estése así la canasta; que yo iré allá a boca de sorna, y haré cala y cata de lo que tiene, y daré a cada uno lo que le tocara, bien y fielmente, como tengo de costumbre.

— Sea como vos lo ordenáredes, hijo — respondió la
10 vieja —; y porque se me hace tarde, dadme un traguillo, si tenéis, para consolar este estómago, que tan desmayado anda de continuo.

— Y ¡qué tal lo beberéis, madre mía! — dijo a esta sazón la Escalanta, que así se llamaba la compañera de
15 la Gananciosa.

Y descubriendo la canasta, se manifestó una bota a modo de cuero, con hasta dos arrobas de vino, y un corcho que podría caber sosegadamente y sin apremio hasta una azumbre; y llenándole la Escalanta, se le
20 puso en las manos a la devotísima vieja, la cual, tomándole con ambas manos, y habiéndole soplado un poco de espuma, dijo:

— Mucho echaste, hija Escalanta; pero Dios dará fuerzas para todo.

25 Y aplicándosele a los labios, de un tirón, sin tomar aliento, lo trasegó del corcho al estómago, y acabó diciendo:

— De Guadalcanal es, y aun tiene un es no es de yeso el señorico. Dios te consuele, hija, que así me has
30 consolado; sino que temo que me ha de hacer mal, porque no me he desayunado.

— No hará, madre — respondió Monipodio —, porque es trasañejo.

— Así lo espero yo en la Virgen — respondió la vieja. Y añadió:

— Mirad, niñas, si tenéis acaso algún cuarto para 5 comprar las candelicas de mi devoción, porque con la priesa y gana que tenía de venir a traer las nuevas de la canasta, se me olvidó en casa la escarcela.

— Yo sí tengo, señora Pipota — (que éste era el nombre de la buena vieja), respondió la Gananciosa —: 10 tome: ahí le doy dos cuartos; del uno le ruego que compre una para mí, y se la ponga al señor San Miguel; y si puede comprar dos, ponga la otra al señor San Blas, que son mis abogados. Quisiera que pusiera otra a la señora Santa Lucía, que, por lo de los ojos, también 15 le tengo devoción; pero no tengo trocado; mas otro día habrá donde se cumpla con todos.

— Muy bien harás, hija, y mira no seas miserable; que es de mucha importancia llevar la persona las candelas delante de sí antes que se muera, y no aguardar 20 a que las pongan los herederos o albaceas.

— Bien dice la madre Pipota — dijo la Escalanta.

Y echando mano a la bolsa, le dió otro cuarto, y le encargó que pusiese otras dos candelicas a los santos que a ella le pareciesen que eran de los más aprovechados 25 y agradecidos. Con esto, se fué la Pipota, diciéndoles:

Holgaos, hijos, ahora que tenéis tiempo: que vendrá la vejez, y lloraréis en ella los ratos que perdistes en la mocedad, como yo los lloro; y encomendadme a 30 Dios en vuestras oraciones; que yo voy a hacer lo mismo

por mí y por vosotros, porque Él nos libre y conserve en nuestro trato peligroso sin sobresaltos de justicia.

Y con esto, se fué.

Ida la vieja, se sentaron todos alrededor de la estera,
5 y la Gananciosa tendió la sábana por manteles; y lo primero que sacó de la cesta fué un grande haz de rábanos y hasta dos docenas de naranjas y limones, y luego una cazuela grande llena de tajadas de bacallao frito; manifestó luego medio queso de Flandes, y una olla de
10 famosas aceitunas, y un plato de camarones, y gran cantidad de cangrejos, con su llamativo de alcaparrones ahogados en pimientos, y tres hogazas blanquísimas de Gandul. Serían los del almuerzo hasta catorce, y ninguno dellos dejó de sacar su cuchillo de cachas amarillas,
15 si no fué Rinconete, que sacó su media espada. A los dos viejos de bayeta y a la guía tocó el escanciar con el corcho de colmena. Mas apenas habían comenzado a dar asalto a las naranjas, cuando les dió a todos gran sobresalto los golpes que dieron a la puerta. Mandóles
20 Monipodio que se sosegasen, y entrando en la sala baja, y descolgando un broquel, puesto mano a la espada, llegó a la puerta, y con voz hueca y espantosa, preguntó:
— ¿Quién llama ?

Respondieron de fuera:

25 — Yo soy, que no es nadie, señor Monipodio: Tagarete soy, centinela desta mañana, y vengo a decir que viene aquí Juliana la Cariharta, toda desgrenaada y llorosa, que parece haberle sucedido algún desastre.

En esto, llegó la que decía, sollozando, y sintiéndola
30 Monipodio, abrió la puerta, y mandó a Tagarete que se volviese a su posta, y que de allí adelante avisase lo que

viere con menos estruendo y ruido. Él dijo que así lo haría. Entró la Cariharta, que era una moza del jaez de las otras y del mismo oficio. Venía descabellada, y la cara llena de tolondrones; y así como entró en el patio se cayó en el suelo desmayada. Acudieron a socorrerla la Gananciosa y la Escalanta, y desabrochándola el pecho, la hallaron toda denegrida y como magullada. Echáronle agua en el rostro, y ella volvió en sí, diciendo a voces:

— ¡ La justicia de Dios y del Rey venga sobre aquel ladrón desuellacaras, sobre aquel cobarde bajamanero, sobre aquel pícaro lendroso, que le he quitado más veces de la horca que tiene pelos en las barbas ! ¡ Desdichada de mí ! ¡ Mirad por quién he perdido y gastado mi mocedad y la flor de mis años, sino por un bellaco desalmado, facinoroso e incorregible !

— Sosiégate, Cariharta — dijo a esta sazón Monipodio —; que aquí estoy yo, que te haré justicia. Cuéntanos tu agravio; que más estarás tú en contarle que yo en hacerte vengada; dime si has habido algo con tu respecto; que si así es y quieres venganza, no has menester más que boquear.

— ¿ Qué respecto ? — respondió Juliana —. Respectada me vea yo en los infiernos si más lo fuere de aquel león con las ovejas, y cordero con los hombres. ¿ Con aquél había yo de comer más pan a manteles, ni yacer en uno ? Primero me vea yo comida de adivas estas carnes, que me ha parado de la manera que ahora veréis.

Y alzándose al instante las faldas hasta la rodilla, y aun un poco más, las descubrió llenas de cardenales.

— Desta manera — prosiguió — me ha parado aquel ingrato del Repolido, debiéndome más que a la madre que le parió. Y ¿por qué pensáis que lo ha hecho? ¡Montas que le di yo ocasión para ello! No, por cierto; 5 no lo hizo más sino porque estando jugando y perdiendo, me envió a pedir con Cabrillas, su trainel, treinta reales, y no le envié más de veinticuatro, que el trabajo y afán con que yo los había ganado, ruego yo a los cielos que vayan en descuento de mis pecados; y en pago desta 10 cortesía y buena obra, creyendo él que yo le sisaba algo de la cuenta que él allá en su imaginación había hecho de lo que yo podía tener, esta mañana me sacó al campo, detrás de la güerta del Rey, y allí, entre unos olivares, me desnudó, y con la petrina, sin excusar ni recoger los 15 hierros, que en malos grillos y hierros le vea yo, me dió tantos azotes, que me dejó por muerta; de la cual verdadera historia son buenos testigos estos cardenales que miráis.

Aquí tornó a levantar las voces, aquí volvió a pedir 20 justicia, y aquí se la prometió de nuevo Monipodio, y todos los bravos que allí estaban.

La Gananciosa tomó la mano a consolalla, diciéndole que ella diera de muy buena gana una de las mejores preseas que tenía porque le hubiera pasado otro tanto 25 con su querido.

— Porque quiero — dijo — que sepas, hermana Cariharta, si no lo sabes, que a lo que se quiere bien se castiga; y cuando estos bellacones nos dan, y azotan, y acocean, entonces nos adoran; si no, confiésame una 30 verdad, por tu vida: después que te hubo Repolido castigado y brumado, ¿no te hizo alguna caricia?

— ¿Cómo una? — respondió la llorosa —. Cien mil me hizo, y diera él un dedo de la mano porque me fuera con él a su posada; y aun me parece que casi se le saltaron las lágrimas de los ojos después de haberme molido.

— No hay dudar en eso — replicó la Gananciosa —; 5 y lloraría de pena de ver cuál te había puesto; que estos tales hombres, y en tales casos, no han cometido la culpa cuando les viene el arrepentimiento; y tú verás, hermana, si no viene a buscarte antes que de aquí nos vamos, y a pedirte perdón de todo lo pasado, rindiéndosete como 10 un cordero.

— En verdad — respondió Monipodio — que no ha de entrar por estas puertas el cobarde envesado si primero no hace una manifiesta penitencia del cometido delito. ¿Las manos había él de ser osado ponerlas en el rostro 15 de la Cariharta, ni en sus carnes, siendo persona que puede competir en limpieza y ganancia con la misma Gananciosa que está delante, que no lo puedo más encarecer?

— ¡Ay! — dijo a esta sazón la Juliana —. No diga 20 vuesa merced, señor Monipodio, mal de aquel maldito; que con cuan malo es, le quiero más que a las telas de mi corazón, y hanme vuelto el alma al cuerpo las razones que en su abono me ha dicho mi amiga la Gananciosa, y en verdad que estoy por ir a buscarle. 25

— Eso no harás tú por mi consejo — replicó la Gananciosa —, porque se extenderá y ensanchará, y hará tretas en ti como en cuerpo muerto. Sosiégate, hermana; que antes de mucho le verás venir tan arrepentido como he dicho; y si no viniere, escribirémosle un 30 papel en coplas, que le amargue.

— ¡ Eso sí — dijo la Cariharta —: que tengo mil cosas que escribirle !

— Yo seré el secretario cuando sea menester — dijo Monipodio —; y aunque no soy nada poeta, todavía,
5 si el hombre se arremanga, se atreverá a hacer dos millares de coplas en daca las pajas; y cuando no salieren como deben, yo tengo un barbero amigo, gran poeta, que nos hinchirá las medidas a todas horas; y en la de agora acabemos lo que teníamos comenzado del almuerzo;
10 que después todo se andará.

Fué contenta la Juliana de obedecer a su mayor, y así, todos volvieron a su *gaudeamus*, y en poco espacio vieron el fondo de la canasta y las heces del cuero. Los viejos bebieron *sine fine*; los mozos, adunia; las señoras,
15 los quiries. Los viejos pidieron licencia para irse; dióselo luego Monipodio, encargándoles viniesen a dar noticia con toda puntualidad de todo aquello que vieses ser útil y conveniente a la comunidad. Respondieron que ellos se lo tenían bien en cuidado, y fuéronse. Rin-
20 conete, que de suyo era curioso, pidiendo primero perdón y licencia, preguntó a Monipodio que de qué servían en la cofradía dos personajes tan canos, tan graves y apersonados. A lo cual respondió Monipodio que aquéllos, en su germanía y manera de hablar, se llamaban
25 *abispones*, y que servían de andar de día por toda la ciudad, abispando en qué casas se podía dar tiento de noche, y en seguir los que sacaban dinero de la Contratación, o Casa de la Moneda, para ver dónde lo llevaban, y aun dónde lo ponían; y en sabiéndolo, tanteaban
30 la groseza del muro de la tal casa, y diseñaban el lugar más conveniente para hacer los guzpátaros (que son

agujeros) para facilitar la entrada. En resolución, dijo que era la gente de más o de tanto provecho que había en su hermandad, y que de todo aquello que por su industria se hurtaba llevaban el quinto, como su Majestad de los tesoros; y que, con todo esto, eran hombres 5 de mucha verdad, y muy honrados, y de buena vida y fama, temerosos de Dios y de sus conciencias, que cada día oían misa con extraña devoción . . .

— Y hay dellos tan comedidos, especialmente estos dos que de aquí se van agora, que se contentan con mucho 10 menos de lo que por nuestros aranceles les toca. Otros dos que hay son palanquines; los cuales, como por momentos mudan casas, saben las entradas y salidas de todas las de la ciudad, y cuáles pueden ser de provecho, y cuáles no. 15

— Todo me parece de perlas — dijo Rinconete —, y querría ser de algún provecho a tan famosa cofradía.

— Siempre favorece el cielo a los buenos deseos — dijo Monipodio.

Estando en esta plática, llamaron a la puerta; salió 20 Monipodio a ver quién era, y preguntándolo, respondieron:

— Abra voacé, sor Monipodio; que el Repolido soy.

Oyó esta voz Cariharta, y alzando al cielo la suya, dijo: 25

— No le abra vuesa merced, señor Monipodio; no le abra a ese marinero de Tarpeya, a ese tigre de Ocaña.

No dejó por esto Monipodio de abrir a Repolido; pero viendo la Cariharta que le abría, se levantó corriendo y se entró en la sala de los broqueles, y cerrando tras sí 30 la puerta, desde dentro, a grandes voces, decía:

— Quítenmele de delante a ese gesto de por demás, a ese verdugo de inocentes, asombrador de palomas duendas.

Maniferro y Chiquiznaque tenían a Repolido, que en
5 todas maneras quería entrar donde la Cariharta estaba; pero como no le dejaban, decía desde afuera:

— ¡ No haya más, enojada mía: por tu vida que te sosiegues, así te veas casada !

— ¿ Casada yo, malino ? — respondió la Cariharta —.
10 ¡ Mirá en qué tecla toca ! ¡ Ya quisieras tú que lo fuera contigo, y antes lo sería yo con una sotomía de muerte que contigo !

— ¡ Ea, boba — replicó Repolido —, acabemos ya, que es tarde, y mire no se ensanche por verme hablar
15 tan manso y venir tan rendido; porque vive el Dador, si se me sube la cólera al campanario, que sea peor la recaída que la caída ! Humíllese, y humillémonos todos, y no demos de comer al diablo.

— Y aun de cenar le daría yo — dijo la Cariharta —
20 porque te llevase donde nunca más mis ojos te viesen.

— ¿ No os digo yo ? — dijo Repolido —. ¡ Por Dios que voy oliendo, señora trinquete, que lo tengo de echar todo a doce, aunque nunca se venda !

A esto dijo Monipodio:

25 — En mi presencia no ha de haber demasías: la Cariharta saldrá, no por amenazas, sino por amor mío, y todo se hará bien; que las riñas entre los que bien se quieren son causa de mayor gusto cuando se hacen las paces. ¡ Ah, Juliana ! ¡ Ah, niña ! ¡ Ah, Cariharta
30 mía ! Sal acá fuera, por mi amor; que yo haré que el Repolido te pida perdón de rodillas.

— Como él eso haga — dijo la Escalanta —, todas seremos en su favor y en rogar a Juliana salga acá fuera.

— Si esto ha de ir por vía de rendimiento que güela a menoscabo de la persona — dijo el Repolido —, no 5 me rendiré a un ejército formado de esguízaros; mas si es por vía de que la Cariharta gusta dello, no digo yo hincarme de rodillas; pero un clavo me hincaré por la frente en su servicio.

Riyéronse desto Chiquiznaque y Maniferro, de lo cual 10 se enojó tanto el Repolido, pensando que hacían burla dél, que dijo con muestras de infinita cólera:

— Cualquiera que se riere o se pensare reir de lo que la Cariharta contra mí, o yo contra ella, hemos dicho o dijéremos, digo que miente y mentirá todas las veces 15 que se riere o lo pensare, como ya he dicho.

Miráronse Chiquiznaque y Maniferro de tan mal garbo y talle, que advirtió Monipodio que pararía en un gran mal si no lo remediaba; y así, poniéndose luego en medio dellos, dijo: 20

— No pase más adelante, caballeros; cesen aquí palabras mayores, y desháganse entre los dientes; y pues las que se han dicho no llegan a la cintura, nadie las tome por sí.

— Bien seguros estamos — respondió Chiquiznaque — 25 que no se dijeron ni dirán semejantes monitorios por nosotros; que si se hubiera imaginado que se decían, en manos estaba el pandero, que lo supiera bien tañer.

— También tenemos acá pandero, sor Chiquiznaque — replicó el Repolido —, y también, si fuere menester, 30 sabremos tocar los cascabeles; y ya he dicho que el que

se huelga, miente; y quien otra cosa pensare, sígame; que con un palmo de espada menos hará el hombre que sea lo dicho dicho.

Y diciendo esto, se iba a salir por la puerta afuera.

5 Estábalo escuchando la Cariharta, y cuando sintió que se iba enojado, salió diciendo:

— ¡ Ténganle, no se vaya, que hará de las suyas !
¿ No veen que va enojado, y es un Judas Macarelo en esto de la valentía ? ¡ Vuelve acá, valentón del mundo
10 y de mis ojos !

Y cerrando con él, le asió fuertemente de la capa, y acudiendo también Monipodio, le detuvieron. Chiquiznaque y Maniferro no sabían si enojarse o si no, y estuvieronse quedos esperando lo que Repolido haría; el
15 cual, viéndose rogar de la Cariharta y de Monipodio, volvió diciendo:

— Nunca los amigos han de dar enojo a los amigos, ni hacer burla de los amigos, y más cuando veen que se enojan los amigos.

20 — No hay aquí amigo — respondió Maniferro — que quiera enojar ni hacer burla de otro amigo; y pues todos somos amigos, dense las manos los amigos.

A esto dijo Monipodio:

— Todos voacedes han hablado como buenos amigos,
25 y como tales amigos se den las manos de amigos.

Diéronselas luego, y la Escalanta, quitándose un chapín, comenzó a tañer en él como en un pandero; la Gananciosa tomó una escoba de palma, nueva, que allí se halló acaso, y rascándola, hizo un son que, aunque
30 ronco y áspero, se concertaba con el del chapín. Monipodio rompió un plato y hizo dos tejoletas, que, puestas

entre los dedos y repicadas con gran ligereza, llevaba el contrapunto al chapín y a la escoba.

Espantáronse Rinconete y Cortadillo de la nueva invención de la escoba, porque hasta entonces nunca la habían visto. Conociólo Maniferro, y díjoles: 5

— ¿Admíranse de la escoba? Pues bien hacen, pues música más presta y más sin pesadumbre, ni más barata, no se ha inventado en el mundo; y en verdad que oí decir el otro día a un estudiante que ni el Negrofeo, que sacó a la Arauz del infierno, ni el Marión que subió sobre 10 el delfín y salió del mar como si viniera caballero sobre una mula de alquiler, ni el otro gran músico que hizo una ciudad que tenía cien puertas y otros tantos postigos, nunca inventaron mejor género de música, tan fácil de deprender, tan manera de tocar, tan sin trastes, clavijas 15 ni cuerdas, y tan sin necesidad de templarse; y aun voto a tal que dicen que la inventó un galán desta ciudad, que se pica de ser un Héctor en la música.

— Eso creo yo muy bien — respondió Rinconete —; pero escuchemos lo que quieren cantar nuestros músicos; 20 que parece que la Gananciosa ha escupido, señal de que quiere cantar.

Y así era la verdad, porque Monipodio le había rogado que cantase algunas seguidillas de las que se usaban; mas la que comenzó primero fué la Escalanta, 25 y, con voz sutil y quebradiza, cantó lo siguiente:

Por un sevillano rufo a lo valón,
Tengo socarrado todo el corazón.

Siguió la Gananciosa, cantando:

Por un morenico de color verde,
¿Cuál es la fogosa que no se pierde?

Y luego Monipodio, dándose gran priesa al meneo de sus tejoletas, dijo:

Riñen dos amantes; hácese la paz;
Si el enojo es grande, es el gusto más.

5 No quiso la Cariharta pasar su gusto en silencio, porque, tomando otro chapín, se metió en danza, y acompañó a las demás, diciendo:

Detente, enojado, no me azotes más;
Que si bien lo miras, a tus carnes das.

10 — Cántese a lo llano — dijo a esta sazón Repolido —, y no se toquen hestorias pasadas, que no hay para qué: lo pasado sea pasado, y tómese otra vereda, y basta.

Talle llevaban de no acabar tan presto el comenzado cántico, si no sintieran que llamaban a la puerta apriesa, 15 y con ella salió Monipodio a ver quién era, y la centinela le dijo como al cabo de la calle había asomado el Alcalde de la Justicia, y que delante dél venían el Tordillo y el Cernícalo, corchetes neutrales. Oyéronlo los de dentro, y alborotáronse todos de manera, que la Cariharta y la 20 Escalanta se calzaron sus chapines al revés, dejó la escoba la Gananciosa, Monipodio sus tejoletas, y quedó en turbado silencio toda la música; enmudeció Chiquiznaque, pasmóse el Repolido y suspendióse Mani-ferro, y todos, cuál por una y cuál por otra parte, des- 25 aparecieron, subiéndose a las azoteas y tejados, para escaparse y pasar por ellos a otra calle. Nunca disparado arcabuz a deshora, ni trueno repentino, espantó así a banda de descuidadas palomas como puso en alboroto y espanto a toda aquella recogida compañía y 30 buena gente la nueva de la venida del Alcalde de la

Justicia. Los dos novicios, Rinconete y Cortadillo, no sabían qué hacerse, y estuviéronse quedos, esperando ver en qué paraba aquella repentina borrasca, que no paró en más de volver la centinela a decir que el Alcalde se había pasado de largo, sin dar muestra ni resabio de 5 mala sospecha alguna.

Y estando diciendo esto a Monipodio, llegó un caballero mozo a la puerta, vestido, como se suele decir, de barrio; Monipodio le entró consigo, y mandó llamar a Chiquiznaque, a Maniferro y al Repolido, y que de los 10 demás no bajase ninguno. Como se habían quedado en el patio Rinconete y Cortadillo, pudieron oír toda la plática que pasó Monipodio con el caballero recién venido, el cual dijo a Monipodio que por qué se había hecho tan mal lo que le había encomendado. Monipodio respondió 15 que aún no sabía lo que se había hecho; pero que allí estaba el oficial a cuyo cargo estaba su negocio, y que él daría muy buena cuenta de sí. Bajó, en esto, Chiquiznaque, y preguntóle Monipodio si había cumplido con la obra que se le encomendó de la cuchillada de a catorce. 20

— ¿Cuál? — respondió Chiquiznaque —. ¿Es la de aquel mercader de la encrucijada?

— Ésa es — dijo el caballero.

— Pues lo que en eso pasa — respondió Chiquiznaque — es que yo le aguardé anoche a la puerta de su casa, y 25 él vino antes de la oración; lleguéme cerca dél, marquéle el rostro con la vista, y vi que le tenía tan pequeño, que era imposible de toda imposibilidad caber en él cuchillada de catorce puntos; y hallándome imposibilitado de poder cumplir lo prometido y de hacer lo que llevaba en 30 mi destrucción...

— *Instrucción* querrá vuesa merced decir — dijo el caballero —; que no *destrucción*.

— Eso quise decir — respondió Chiquiznaque —. Digo que viendo que en la estrechez y poca cantidad de
5 aquel rostro no cabían los puntos propuestos, porque no fuese mi ida en balde, di la cuchillada a un lacayo suyo, que a buen seguro que la pueden poner por mayor de marca.

— Más quisiera — dijo el caballero — que se le hu-
10 biera dado al amo una de a siete que al criado la de a catorce. En efecto, conmigo no se ha cumplido como era razón; pero no importa: poca mella me harán los treinta ducados que dejé en señal. Beso a vuestas mercedes las manos.

15 Y diciendo esto, se quitó el sombrero y volvió las espaldas para irse; pero Monipodio le asió de la capa de mezcla que traía puesta, diciéndole:

— Voacé se detenga, y cumpla su palabra, pues nosotros hemos cumplido la nuestra con mucha honra
20 y con mucha ventaja: veinte ducados faltan, y no ha de salir de aquí voacé sin darlos, o prendas que lo valgan.

— Pues ¿ a esto llama vuesa merced cumplimiento de palabra — respondió el caballero —: dar la cuchillada al mozo, habiéndose de dar al amo ?

25 — ¡ Qué bien está en la cuenta el señor ! — dijo Chiquiznaque —. Bien parece que no se acuerda de aquel refrán que dice: « Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can. »

— Pues ¿ en qué modo puede venir aquí a propósito
30 ese refrán ? — replicó el caballero.

— Pues ¿ no es lo mismo — prosiguió Chiquiznaque

— decir: « Quien mal quiere a Beltrán, mal quiere a su can ? » Y así, Beltrán es el mercader, voacé le quiere mal, su lacayo es su can, y dando al can, se da a Beltrán, y la deuda queda líquida y trae aparejada ejecución: por eso no hay más sino pagar luego sin apercibimiento de remate. 5

— Eso juro yo bien — añadió Monipodio —, y de la boca me quitaste, Chiquiznaque amigo, todo cuanto aquí has dicho; y así, voacé, señor galán, no se meta en puntillos con sus servidores y amigos, sino tome mi 10 consejo y pague luego lo trabajado; y si fuere servido que se le dé otra al amo, de la cantidad que pueda llevar su rostro, haga cuenta que ya se la están curando.

— Como eso sea — respondió el galán —, de muy entera voluntad y gana pagaré la una y la otra por 15 entero.

— No dude en esto — dijo Monipodio — más que en ser cristiano; que Chiquiznaque se la dará pintiparada, de manera, que parezca que allí se le nació.

— Pues con esa seguridad y promesa — respondió el 20 caballero — recíbase esta cadena en prendas de los veinte ducados atrasados y de cuarenta que ofrezco por la venidera cuchillada. Pesa mil reales, y podría ser que se quedase rematada, porque traigo entre ojos que serán menester otros catorce puntos antes de mucho. 25

Quitóse, en esto, una cadena de vueltas menudas del cuello, y dióselas a Monipodio, que al color y al peso bien vió que no era de alquimia. Monipodio la recibió con mucho contento y cortesía, porque era en extremo bien criado; la ejecución quedó a cargo de Chiquiznaque, 30 que sólo tomó término de aquella noche. Fuése muy

satisfecho el caballero, y luego Monipodio llamó a todos los ausentes y azorados. Bajaron todos, y poniéndose Monipodio en medio dellos, sacó un libro de memoria que traía en la capilla de la capa, y dióselo a Rinconete que leyese, porque él no sabía leer. Abrióle Rinconete, y en la primera hoja vió que decía:

« MEMORIA DE LAS CUCHILLADAS QUE SE HAN DE
DAR ESTA SEMANA.

« La primera, al mercader de la encrucijada: vale
10 cincuenta escudos. Están recibidos treinta a buena cuenta. Secutor, Chiquiznaque. »

— No creo que hay otra, hijo — dijo Monipodio —: pasó adelante, y mirá donde dice: « Memoria de palos. »

Volvió la hoja Rinconete, y vió que en otra estaba
15 escrito: « Memoria de palos. » Y más abajo decía:

« Al bodegonero de la Alfalfa, doce palos de mayor cuantía, a escudo cada uno. Están dados a buena cuenta ocho. El término seis días. Secutor, Maniferro. »

— Bien podía borrarse esa partida — dijo Maniferro
20 —, porque esta noche traeré finiquito della.

— ¿ Hay más, hijo ? — dijo Monipodio.

— Sí, otra — respondió Rinconete — que dice así:

« Al sastre corcovado que por mal nombre se llama el Silguero, seis palos de mayor cuantía a pedimiento de
25 la dama que dejó la gargantilla. Secutor, el Desmochado. »

— Maravillado estoy — dijo Monipodio — como todavía está esa partida en ser. Sin duda alguna debe de estar mal dispuesto el Desmochado, pues son dos días
30 pasados del término, y no ha dado puntada en esta obra.

— Yo le topé ayer — dijo Maniferro —, y me dijo que por haber estado retirado por enfermo el Corcovado, no había cumplido con su débito.

— Eso creo yo bien — dijo Monipodio —; porque tengo por tan buen oficial al Desmochado, que si no 5 fuera por tan justo impedimento, ya él hubiera dado al cabo con mayores empresas. ¿ Hay más, mocito ?

— No, señor — respondió Rinconete.

— Pues pasad adelante — dijo Monipodio —, y mirad donde dice: « Memorial de agravios comunes. » 10

Pasó adelante Rinconete, y en otra hoja halló escrito:

« Memorial de agravios comunes, conviene a saber: redomazos, untos de miera, clavazón de sambenitos y cuernos, matracas, espantos, alborotos y cuchilladas fingidas, publicación de nibelos, etcétera. » 15

— ¿ Qué dice más abajo ? — dijo Monipodio.

— Dice — dijo Rinconete — « unto de miera en la casa . . . »

— No se lea la casa; que ya yo sé dónde es — respondió Monipodio —, y yo soy el *tuautem* y ejecutor 20 desa niñería, y están dados a buena cuenta cuatro escudos, y el principal es ocho.

— Así es la verdad — dijo Rinconete —; que todo eso está aquí escrito; y aun más abajo dice: « Clavazón de cuernos. » 25

— Tampoco se lea — dijo Monipodio — la casa, ni adónde: que basta que se les haga el agravio, sin que se diga en público; que es gran cargo de conciencia. A lo menos, más querría yo clavar cien cuernos y otros tantos sambenitos, como se me pagase mi trabajo, que 30 decillo sola una vez, aunque fuese a la madre que me parió.

— El ejecutor desto es — dijo Rinconete — el Narigueta.

— Ya está eso hecho, y pagado — dijo Monipodio —. Mirad si hay más; que, si mal no me acuerdo, ha de
5 haber ahí un espanto de veinte escudos; está dada la mitad, y el ejecutor es la comunidad toda, y el término es todo el mes en que estamos, y cumplirás al pie de la letra, sin que falte una tilde, y será una de las mejores cosas que hayan sucedido en esta ciudad de muchos
10 tiempos a esta parte. Dadme el libro, mancebo; que yo sé que no hay más, y sé también que anda muy flaco el oficio; pero tras este tiempo vendrá otro, y habrá que hacer más de lo que quisiéremos; que no se mueve la hoja sin la voluntad de Dios, y no hemos de hacer
15 nosotros que se venga nadie por fuerza; cuanto más que cada uno en su causa suele ser valiente, y no quiere pagar las hechuras de la obra que él se puede hacer por sus manos.

— Así es — dijo a esto el Repolido —. Pero mire
20 vuesa merced, señor Monipodio, lo que nos ordena y manda; que se va haciendo tarde, y va entrando el calor más que de paso.

— Lo que se ha de hacer — respondió Monipodio — es que todos se vayan a sus puestos, y nadie se mude hasta
25 el domingo, que nos juntaremos en este mismo lugar y se repartirá todo lo que hubiere caído, sin agraviar a nadie. A Rinconete el Bueno y a Cortadillo se les da por distrito hasta el domingo desde la Torre del Oro, por defuera de la ciudad, hasta el postigo del Alcázar,
30 donde se puede trabajar a sentadillas con sus flores; que yo he visto a otros de menos habilidad que ellos

salir cada día con más de veinte reales en menudos, amén de la plata, con una baraja sola, y ésa, con cuatro naipes menos. Este distrito os enseñará Ganchoso; y aunque os extendáis hasta San Sebastián y San Telmo, importa poco, puesto que es justicia mera mixta que nadie se entre en pertenencia de nadie. 5

Besáronle la mano los dos por la merced que se les hacía, y ofreciéronse a hacer su oficio bien y fielmente, con toda diligencia y recato.

Sacó, en esto, Monipodio un papel doblado de la 10 capilla de la capa, donde estaba la lista de los cofrades, y dijo a Rinconete que pusiese allí su nombre y el de Cortadillo; mas porque no había tintero, le dió el papel para que lo llevase, y en el primer boticario los escribiese, poniendo: « Rinconete y Cortadillo, cofrades; noviciado, 15 ninguno; Rinconete, floreo; Cortadillo, bajón », y el día, mes y año, callando padres y patria. Estando en esto, entró uno de los viejos abispones, y dijo:

— Vengo a decir a vuesas mercedes como agora agora topé en Gradass á Lobillo el de Málaga, y dícame que 20 viene mejorado en su arte, de tal manera, que con naípe limpio quitará el dinero al mismo Satanás; y que por venir maltratado no viene luego a registrarse y a dar la sólita obediencia; pero que el domingo será aquí sin falta.

— Siempre se me asentó a mí — dijo Monipodio — 25 que este Lobillo había de ser único en su arte, porque tiene las mejores y más acomodadas manos para ello que se pueden desear; que para ser uno buen oficial en su oficio, tanto ha menester los buenos instrumentos con que le ejercita como el ingenio con que le aprende. 30

— También topé — dijo el viejo —, en una casa de

posadas, en la calle de Tintores, al Judío, en hábito de clérigo, que se ha ido a posar allí, por tener noticia que dos peruleros viven en la misma casa, y querría ver si pudiese trabar juego con ellos, aunque fuese de poca
5 cantidad; que de allí podría venir a mucha. Dice también que el domingo no faltará de la junta, y dará cuenta de su persona.

— Ese Judío también — dijo Monipodio — es gran sacre y tiene gran conocimiento. Días ha que no le
10 he visto, y no lo hace bien. Pues a fe que si no se enmienda, que yo le deshaga la corona; que no tiene más órdenes el ladrón que las tiene el Turco, ni sabe más latín que mi madre. ¿ Hay más de nuevo ?

— No — dijo el viejo —; a lo menos, que yo sepa.
15 — Pues sea en buen hora — dijo Monipodio —. Voacedes tomen esta miseria — y repartió entre todos hasta cuarenta reales —, y el domingo no falte nadie; que no faltará nada de lo corrido.

Todos le volvieron las gracias; tornáronse a abrazar
20 Repolido y la Cariharta, la Escalanta con Maniferro y la Grananciosa con Chiquiznaque, concertando que aquella noche, después de haber alzado de obra en la casa, se viesen en la de la Pipota, donde también dijo que iría Monipodio, al registro de la canasta de colar,
25 y que luego había de ir a cumplir y borrar la partida de la miera. Abrazó a Rinconete y a Cortadillo, y echándolos su bendición, los despidió, encargándoles que no tuviesen jamás posada cierta ni de asiento, porque así convenía a la salud de todos. Acompañólos Ganchoso
30 hasta enseñarles sus puestos, acordándoles que no faltasen el domingo, porque, a lo que creía y pensaba,

Monipodio había de leer una lición de posición acerca de las cosas concernientes a su arte. Con esto se fué, dejando a los dos compañeros admirados de lo que habían visto.

Era Rinconete, aunque muchacho, de muy buen entendimiento, y tenía un buen natural; y como había andado con su padre en el ejercicio de las bulas, sabía algo de buen lenguaje, y dábale gran risa pensar en los vocablos que había oído a Monipodio y a los demás de su compañía y bendita comunidad, y más cuando por 10 decir *per modum sufragii*, había dicho *por modo de naufragio*; y que *sacaban el estupendo*, por decir *estipendio*, de lo que se garbeaba; y cuando la Cariharta dijo que era Repolido como un *marinero de Tarpeya* y un tigre de *Ocaña*, por decir *Hircania*, con otras mil 15 impertinencias a éstas y a otras peores semejantes. Especialmente le cayó en gracia cuando dijo que el trabajo que había pasado en ganar los veinte y cuatro reales lo recibiese el cielo en descuento de sus pecados; y, sobre todo, le admiraba la seguridad que tenían, y 20 la confianza, de irse al cielo con no faltar a sus devociones, estando tan llenos de hurtos, y de homicidios, y de ofensas de Dios. Y reíase de la otra buena vieja de la Pipota, que dejaba la canasta de colar, hurtada, guardada en su casa, y se iba a poner las candelillas de cera a las 25 imágenes, y con ello pensaba irse al cielo calzada y vestida. No menos le suspendía la obediencia y respecto que todos tenían a Monipodio, siendo un hombre bárbaro, rústico y desalmado. Consideraba lo que había leído en su libro de memoria, y los ejercicios en que 30 todos se ocupaban; finalmente, exageraba cuán des-

cuidada justicia había en aquella tan famosa ciudad de Sevilla, pues casi al descubierto vivía en ella gente tan perniciosa y tan contraria a la misma naturaleza, y propuso en sí de aconsejar a su compañero no durasen
5 mucho en aquella vida tan perdida y tan mala, tan inquieta, y tan libre y disoluta. Pero, con todo esto, llevado de sus pocos años y de su poca experiencia, pasó con ella adelante algunos meses, en los cuales le sucedieron cosas que piden más luenga escritura, y así, se
10 deja para otra ocasión contar su vida y milagros, con los de su maestro Monipodio, y otros sucesos de aquéllos de la infame academia, que todos serán de grande consideración, y que podrán servir de ejemplo y aviso a los que los leyeren.

NOTES

ABBREVIATIONS

- R. M.: *Rinconete y Cortadillo*, Novela de Miguel de Cervantes Saavedra, Edición Crítica por Francisco Rodríguez Marín, Sevilla, 1905.
- C. C.: *Clásicos Castellanos, Cervantes, Novelas Ejemplares*, Edición y Notas de Francisco Rodríguez Marín de la Academia Española, Vol. I, Madrid, 1914.
- N. M.: *The Complete Works of Miguel de Cervantes Saavedra*, Vol. VII. *Exemplary Novels*, Vol. I., Edited by James Fitzmaurice-Kelly, Translated by N. MacColl, Glasgow, February 1st, 1902.
- W. K. K.: *The Exemplary Novels of Miguel de Cervantes Saavedra*. Translated from the Spanish by Walter K. Kelly, London, 1870.
- A. C.: *Cervantès Coignet et Coupillé (Rinconete y Cortadillo)*, Nouvelle traduite en français avec une Introduction et des Notes par Adolphe Coster, Paris, 1909.
- .

NOTES

Page 3. — 1. The "Inn of the Little Mill" was a real inn on the road from Toledo to Córdoba, about two leagues from Tartanedo and four leagues from Almodovar del Campo. The plains of Alcudia are to the north of the Sierra del Almaden. (R. M., 349; N. M., 108; A. C., 1; C. C., 139.)

11. **picados**, *open work*. Cervantes means here, however, that the holes were worn in the shoes, not worked in as a piece of artistic needle work. (C. C., 140.)

16. **manga**, *sleeve*. That is, an old shirt sleeve that served as a sort of bag, not the sleeve of the shirt that the boy was then wearing. Cervantes uses the word in the same way in *La Gitanilla*. (C. C., 95 and 141.)

19. **valones**, "a linen collar, narrow round the back of the neck and broad in front." (N. M., 108.)

Page 4. — 1. **media espada**, *half sword*. "... una arma hecha de la mitad inferior de la hoja de una espada." (R. M., 355.)

7. **¿ y para adónde bueno camina?** *Whither are you going, or for where are you headed?*

13. **el mediano = el menor**.

27. **la ofrenda de Todos Santos** was not one to be held in little esteem, since it was often composed of bread and wine. (A. C., 3.)

27. **Jueves Santo**, Thursday of Holy Week.

Page 5. — 4. **la corta suerte**, *unfavorable fate*.

20. **que no sin misterio**, *that some secret purpose*.

23. **Fuente-frida** or **Fuenfrida** was a small town not far from Segovia on the road to the royal country residences of Valsain and Ildefonso, which accounts for its being traversed by "ilustres pasajeros." (R. M., 358.)

27. **bulero o buldero**, a person who sold "the bull originally granted to Spaniards fighting against the Infidel by Innocent III., permitting them to eat meat at Lent. The proceeds of the bull which continued to be issued for centuries after the fall of Granada were usually granted, in part at least, by the Pope to the King of Spain." (N. M., 109.)

29. *que no daría ventaja, that I should not give odds.*

Page 6. — 8. *aldabilla*, a ring in the prison, to which those were tied who were to be flogged and were too young to receive their punishment in public. (A. C., 4.)

9-10. *la corte* = *Madrid*. "The Court was officially transferred from Valladolid to Madrid on January 20, 1606." (N. M., 21.)

27. *quien* has *parar* for its antecedent.

Page 7. — 10. *piadoso lugar*, that is, Mollorido, not far from Salamanca. The qualification *piadoso* is doubtless due to the liberal distribution of alms there by the Bishop of Salamanca. (R. M., 362.)

10. *Salamanca*, capital of the province of the same name, was noted for its university, which dates back to the twelfth century, and which had in 1584 almost seven thousand students.

19. In mythology Argos was credited with having a hundred eyes.

25-26. *procuré de no verme con él, I managed not to have an interview with him.*

30. *Eso se borre, let this be blotted or forget it.*

31. *no hay para qué, there is no occasion for.*

Page 8. — 10. *limpios de polvo y de paja*, "is a phrase equivalent to 'free from the king's dues'." (W. K. K., 47.)

20. *al de las cachas amarillas, on that (that is, on the knife) with the yellow handle.*

23-24. *la venta del Alcalde* was in reality only half a league from the Molinillo.

Page 9. — 1. *la buena crianza, good manners* (ironical).

2. The *pícaro* according to Fonger de Haan (*An Outline of the History of the Novela Picaresca in Spain, The Hague, 1903, page 4*), "was a member of a class that bore a bad reputation, in fact was ranked with the lowest people. He did not work hard for a living, spent what he could on eating and drinking, and did not concern himself about honor."

4. *falsos, manipulated.*

19-20. *a la oración*, "at the hour of the Angelus." (N. M., 112.)

20-21. *la puerta de la Aduana*, so named because of its nearness to the Aduana, which was completed in 1587.

23. *el de sus cachas = el cuchillo de sus cachas amarillas.*

Page 10. — 6. "Between the bank of the Guadalquivir and the wall that surrounded the city there was a stretch of sand called the **Arenal** on which were shanties called **del Baratillo**. The occupants of these shanties dealt in second-hand articles, and were in many cases 'fences,' for stolen goods." (R. M., 369.)

9. **del río**, "on the strand." (N. M., 113.)

10. **él** = **el río**.

Page 11. — 9-10. On **la plaza de San Salvador** was a market where garden stuff was sold.

10-11. A market was also held on **la Costanilla**, a small plaza not far from the cathedral of San Isidoro.

11-12. **la Feria** was held on the plaza of the parochial church of **Omnium Sanctorum**. (R. M., 377.)

13. **tomaron bien de memoria**, *they learned by heart*.

19. **un medio estudiante**, *one who looked like a student*.

23. **En nombre sea de Dios**, "*In God's name be it*. This is a formula used in Spain by those who do a thing for the first time. — *Viardot*." (W. K. K., 50).

31. **llevarme**; **me** is ethical dative.

Page 12. — 19. **siquiera para el gasto de aquel día**, *at least to lessen the expense of that day*.

27-28. **que mostraba haber sido de ámbar en los pasados tiempos**, *which showed signs of having been scented with amber in days gone by*.

Page 13. — 1. **veis aquí**, *behold*.

2. **turbado de muerte**, *scared to death*.

11-12. **a mal recaudo**, *in an unsafe place*.

17. **el que** = **el remedio que**.

19. **que de menos nos hizo Dios**, "for God made us of less." (N. M., 115.) "for after all it is God who has made us." (W. K. K., 52.)

20. **donde las dan las toman**, "where they give they take away." (N. M., 115.)

23. According to Rodríguez Marín (R. M., 379), Clemencín says that **sahumada** means *perfumed*, as an indication that it is given joyfully and willingly.

26-27. **paulinas**, "so called because they were issued by Paulo III." (R. M., 379.)

30. **parecermehía** = **pareceríame**. In early Spanish the ending

of the future and conditional was often separated from the infinitive by a pronoun object.

Page 14. — 6. *Con su pan se lo coma*, as he has made his bed let him lie in it. MacColl translates: "That is his lookout." And he adds in a foot-note: "With his bread let him eat it." (N. M., 115.) "Let him eat his sin with his bread." (W. K. K., 52.)

7. *no le arriendo la ganancia*, I should not like to be in his place.

8. *todo saldrá en la colada*, compare the American expression, "it will all come out in the wash."

9. "Callejas and Callejuela are, like Villadiego, personages otherwise unknown who have found their way into proverbial expression. The phrase merely emphasizes the thought that all will be made known on the day of judgment." (N. M., 115.)

12. *¡ Renta la puta que me parió !*, the devil take what it yields.

29. *las Gradass* = *las Gradass de la Catedral de Sevilla*, a sort of meeting place for everybody.

31. *bernardinass*, compare the American expression "hot air."

Page 15. — 3. *embelesado*, bewildered.

7-8. *estando colgado de sus palabras*, hanging on his words.

12. *porque él traía entre los ojos*, because he had "a hunch."

28. "Teba, a town in Andalusia, between Ronda and Bobadilla. Cervantes with Thebes in Egypt in his mind, means gipsy-town." (N. M., 116.) Coster (A. C., 14-15) thinks there is a pun on *entre-
van*, pronounced *entreban*, and Teba.

30-31. *Pues yo se lo daré a entender, y a beber, con una cuchara de plata*, then I'll explain it to you and make you understand it.

Page 16. — 26-27. *entendemos esos nombres como volar*, we understand those terms about as much as we do flying.

Page 17. — 24. *con estar*, although he was.

Page 19. — 8. *En buena sea* = *en buena hora sea*.

26. *En la pared frontera*, on the wall opposite the entrance.

Page 20. — 1. *Estando en esto*, at this moment.

3. *dos de la esportilla* = *dos muchachos de la esportilla*.

5. *dos viejos de bayeta* = *dos viejos vestidos de bayeta*.

19-20. *espadas de más de marca*, swords longer than the law allowed.

22. *pusieron los ojos de través en*, they gave a side glance at.

Page 21. — 6. "The Bravos of the Hampa were a horde of ruffians principally Andalusians; they formed a society ready to commit every species of wrong and violence." (W. K. K., 59.)

9. "The *perrillo* was the trade mark of Julian del Rey, a famous armourer of Toledo." (W. K. K., 59; A. C., 20.)

12. *los pies eran descomunales, de anchos y juanetudos*, "his feet were enormously broad, and his toes were huge." (N. M., 120.)

Page 22. — 2-3. *pues no se ha de hacer informaciones para recibir algún hábito honroso*, *since it is not a question of making an inquiry to receive any habit of honor*. "Proofs of nobility were required from one desiring the habit of one of the orders." (N. M., 120.) "The habit of the military orders like that of St. James was conferred only after the genealogy of the candidate had been investigated." (A. C., 21.)

6. *estáis en lo cierto*, *you are right*.

12. *a los buenos oídos*, *to "ticklish" ears*.

23. *debajo de las cuales cae tener necesidad*, *under which it is necessary*.

27. Evidently Monipodio, like many an ignorant and crude person, is fond of using strange-sounding words, yet those that have some semblance to the sound of the proper word to be used. Here he uses *estupendo* for *estipendio*; later he uses *naufragio* for *sufragio*; *adversario*, *popa* and *soledad* respectively for *aniversario*, *pompa* and *solemnidad*.

Page 23. — 7. *¡Allá se lo haya; castíguele su pecado!*, *Let him go; let his sin punish him*.

11. *que si anda de buena [intención]*, *for if he is of good intention; that is, if he plays square*.

20. *si en ella les alcanzáremos*, "if we shall see them again in this world." (N. M., 121); "if we survive them." (A. C., 22.)

21. *a esta felicísima y abogada confraternidad*, *to this most happy fraternity which exercises such protection over its members*.

30. *Ganchuelo*, *Little Hook*. Compare the American expression "to hook" = "to steal."

Page 24. — 9 ff. *El retén* consisted in the dealer's holding back some cards, whose value was already known to him, and placing them on the pack after it had been "cut." By *humillo* was meant making a black mark on the back of the card. *Jugar de la sola, de las cuatros*

y de las ocho was to group the cards according to suits and to put them in a definite place in the pack. **El raspadillo** was making the card rough on the back by scratching it in some way. **Verrugueta** was raising a protuberance on the back of the card by means of pressing a pin-head or some such article into the face of the card. **Colmillo** meant to polish the back of the card with something like a tusk. **La boca de lobo** was produced by squeezing a card, thereby making it convex so that one could tell where to "cut" the pack. The play on words **un tercio** (a confederate) **de chanza** and **un tercio** (regiment) **de Nápoles** is impossible to render in accurate English. **Dar un astillazo** meant to slip a card lengthwise into the pack so that it could be pulled out when wanted by the dealer, or to keep a certain card from falling to the lot of an opponent. (A. C., 23; R. M., 405-408.)

11. **no se me va por pies el raspadillo**, the "*raspadillo*" does not escape me.

17. **flores de cantueso**, worn-out tricks.

19-20. **que sea tan blanco; que se deje matar de media noche abajo**, "who is so 'easy' that he lets himself be fleeced after midnight. Sharpers are said to take advantage of the enervation of the players after midnight in gambling dens and strip them of their winnings." (A. C., 24.)

20. **vernos hemos** = **nos veremos**. Cf. note, page 13, line 30.

28-29. **la treta que dicen mete dos y saca cinco**, the trick which, they say, puts in two and takes out five. "That is, he used two fingers in picking a pocket while he seemed to hold them in the same position as the rest of his hand." (A. C., 24.)

Page 25. — 12. **tuviédeses** is an archaic form of the imperfect subjunctive.

17-20. **que no se nos alcance que lo que dice la lengua paga la gorja, y harta merced le hace el cielo al hombre atrevido, por no darle otro título, que le deja en su lengua su vida o su muerte**, that we do not grasp the fact that what the tongue says the throat (or neck) pays for, and that Heaven bestows sufficient favor upon a bold man, not to call him by any other title, because it lets his life or his death depend upon his tongue.

Page 26. — 3-4. **que las estimasen en mucho**, that they should hold them in great esteem.

4. **Monipodio** confuses **media nata** (half the cream) with **media**

anata (half of the first year's revenues which were paid by one upon entering employment).

7. *la casa* = *la casa llana o mancebía*. (C. C., 183.)

Page 27. — 13-14. *y pondré lo demás de mi casa, I'll pay the rest out of my own pocket.*

29. *Cortadillo le dió alcance, Cortadillo "lifted" it.*

Page 28. — 8-9. *No es mucho que a quien te da la gallina entera tú des una pierna della, It is nothing wonderful that to him who has given you the whole fowl you should give one of its legs.*

11. *en ciento* = *en cien días*.

16. "When the Infante Juan was besieging Tarifa in conjunction with the Moors, the child of the governor, Pérez de Guzmán, fell into his hands and he brought the boy before the walls, and declared he would slay him if the town did not surrender. Guzmán's reply was to fling his knife from the walls to be used in murdering his child." (N. M., 124; cf. W. K. K., 65, and A. C., 27.)

21-22. "By an ordinance of the city of Seville in 1621, women of this type were compelled to wear *mantos doblados*, when they appeared in public, to distinguish them from good women." (R. M., 416.)

Page 29. — 11. *en cortando la cólera, while easing our hunger.*

17-18. "The image of Nuestra Señora de las Aguas, invoked against drouth, was in the church of San Salvador, and the santo Crucifijo de Santo Agustín, carried in processions during the time of drouth, was in a chapel of the church of St. Augustine." (A. C., 29.) Because of her great thirst "Pipota" might well worship at either of these shrines.

23. *cernada, ashes* (used in "breaking" the water).

Page 30. — 13. *Y ¡qué tal lo beberéis! And you shall have something to drink.*

28-29. *De Guadalcanal es, y aun tiene un es no es de yeso el señórico, It is from Guadalcanal, and the little fellow (the wine) has even a suspicion of gypsum.* "The Guadalcanal was a famous wine of Andalusia in the sixteenth century." (C. C., 191.)

Page 31. — 2. *trasañejo, "two-year-old wine."* (R. M., 426.)

15. "Santa Lucía had her eyes burnt out of her head, and is

regarded, in the Catholic Church, as particularly powerful in the cure of all diseases of the eyes." (W. K. K., 67.)

15. *por lo de los ojos, on account of that matter of the eyes.*

16-17. *otro día habrá donde se cumpla con todos, another day there will be sufficient to satisfy all.*

19. *llevar la persona, for a person to carry.*

Page 32. — 13. *Gandul*, a village not far from Seville.

16-17. *el corcho de colmena, the cork bee-hive cup, that is, the well-stocked cup.*

25. "Tagarete was the name of a brook that ran from the fountain of Calderón to the river. An appropriate name for this youth who was contaminated, as the brook must have been, by the filth with which he came in contact." (C. C., 195.)

Page 33. — 10-11. *aquel ladrón desuellacaras, that skin-face of a thief.*

23-25. *Respetada me vea yo en los infiernos si más lo fuere de aquel león con, May I see myself loved in Hell, if I am [loved] any more by that lion among.*

27. *en uno = en un mantel.*

Page 34. — 4. *¡Montas que le di yo ocasión para ello! Maybe I gave him occasion for it!*

6. *con, through.*

13. *la güerta del Rey*, "the King's Garden was just outside the city and was so named because it was given by Alphonso the Wise to Aben Maphot, Moorish King." (R. M., 438.)

Page 35. — 18-19. *que no lo puedo más encarecer, for I can not put it any stronger.*

28. *cuerpo muerto, manikin* (upon which fencers practiced).

Page 36. — 8. *en la de = en la hora de.*

20. *de suyo, by nature.*

27-28. *la Contratación = la Casa de Contratación, Chamber of Commerce.* (A. C., 36.)

Page 37. — 27. "Marinero de Tarpeya is a corruption of the first line of the old ballad which begins:

Mira Nero, de Tarpeya,
A Roma como se ardía;
Gritos dan niños y viejos,
Y él de nada se dolía."

(R. M., 447; A. C., 37.)

27. In *La Gitanilla* Cervantes puts in the mouth of Preciosa the expression **tigre de Ocaña**, as he puts it here in the mouth of Cariharta. Ocaña is a town in the province of Cuenca. Cervantes, of course, means **tigre de Hircania**. (Cf. page 51, line 15.)

Page 38. — 1. **ese gesto de por demás** seems to be a puzzle even for Rodríguez Marín. He is inclined to believe (R. M., 448) that it is equivalent to **cara de pocos amigos**. Coster (A. C., 37) translates it "cette figure dédaigneuse," but admits that he is not sure of its meaning. MacColl (N. M., 130) translates it "useless baboon," and Walter K. Kelly (W. K. K., 73) calls him "that black-visaged coward." Perhaps "that repulsive creature" would be approximately correct.

10. **Mirá = mirad**. The final **d** of the imperative was frequently dropped in the literary works of the time.

22. **señora trinquete**, *Madame Cord-bed*. Coster (A. C., 38) thinks this is a coarse allusion to Cariharta's profession. MacColl (N. M., 130) calls her "Miss Tearsheet," and Walter K. Kelly (W. K. K., 74) gives her the name "Madame Hemp-sack."

22-23. **que lo tengo de echar a doce, aunque nunca se venda**, *that I must go to extremes, although I may have all my trouble for nothing*.

Page 39. — 8. The editor has a hazy recollection of having read somewhere that slaves were branded on the forehead with the letter **S** which was crossed from top to bottom with the impression of a nail (**clavo**) thus **S + clavo = esclavo**, but he can not now recall the source of this information and consequently does not vouch for it. (Cf. Judges IV, 21.)

10. **riyéronse = se rieron**.

15. "This 'you lie' on the part of Repolido is nothing short of grotesque, since the 'bravos' had not said a word to him." (C. C., 207.) The episode reminds one of the story of the old colored woman, who, when administering corporal punishment to her recalcitrant offspring, met disapproval from the bystanders, but insisted that he deserved all the punishment that he was receiving from her because when she had told him to bring her a pail of water he had said: "You are a liar!"

Page 40. — 2-3. **que con un palmo de espada menos hará el hombre que sea lo dicho dicho**, *for with a sword a handbreadth shorter the man (that is, Repolido himself) "will back up" what he has said*.

7. *hará de las suyas, he will be up to some of his tricks.*

8. Judas Macarelo = Judas Macabeo.

8-9. *en esto de la valentía, in deeds of valor.*

Page 41. — 12. *el otro gran músico = Amphion.*

11-12. *una ciudad = Thebes.*

18. *un Héctor en la música, that is, he was as expert in music as Hector was in war.*

27-28.

Por un sevillano rufo a lo valón,
Tengo socarrado todo el corazón.

"My heart, my heart is all aglow
For Seville lad with ruddy brow." (N. M., 132.)

"For a boy of Sevilla,
Red as a Dutchman,
All my heart's aflame." (W. K. K., 76.)

30-31.

Por un morenico de color verde,
¿ Cual es la fogosa que no se pierde ?

"A swarthy hue and youthful form
Have ta'en my fiery breast by storm." (N. M., 132.)

"For the little brown lad,
With a good bright eye,
Who would not lose her name? " (W. K. K., 76.)

Page 42. — 3-4.

Riñen dos amantes; hácese la paz;
Si el enojo es grande, es el gusto más.

"Two lovers fight, yet fighting o'er,
If wrath be great, the joy is more." (N. M., 133.)

"Two lovers dear, fall out and fight,
But soon, to make their peace, take leisure;
And all the greater was the row,
So much the greater is the pleasure." (W. K. K., 76.)

8-9.

Detente, enojado, no me azotes más;
Que si bien lo miras, a tus carnes das.

"Stay, wrathful arm, nor strike again,
For 'tis thyself that feels the pain." (N. M., 133.)

"Pause, angry lad! and do not beat me more,
For 'tis thine own dear flesh that thou dost baste,
If thou but well consider, and —" (W. K. K., 77.)

19-20. *la Cariharta y la Escalanta se calzaron sus chapines al revés*, that is, Cariharta put on Escalanta's clog, and vice versa.

Page 43. — 3-4. *que no paró en más de volver la centinela*, which ended in nothing more than the return of the sentinel.

8-9. *vestido, como se suele decir, de barrio*, dressed, as one is accustomed to say, like a man about town.

10-11. *y que de los demás*, and that none of the rest.

20. *la cuchillada de a catorce*, the fourteen-stitch knife-slash.

Page 44. — 12-13. *poca mella me harán los treinta ducados*, the thirty ducats will not make a very large hole in my purse.

25. *¡Qué bien está en la cuenta el señor!*, how well the gentleman understands the affair. (Ironical.)

Page 45. — 1-2. *Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can*, Love me, love my dog.

12. *otra = otra cuchillada*.

13. *haga cuenta que ya se la están curando*, you may well consider that they are dressing his wound.

31. *que sólo tomó término de aquella noche*, who set the time for that night.

Page 46. — 14. *de la Alfalfa = de la plaza de la Alfalfa*.

17. *podía = podría*.

22. *Silguero = Jilguero, linnet*.

23-24. *Desmochado, Lop-eared*. Probably an ear had been lopped off as punishment for some crime,

25-26. *todavía está esa partida en ser*, this item is still on the books.

Page 47. — 13. *redomazos*, "blows on the face with a bottle." (N. M., 136); "phials or bottles of ink, vitriol, and other injurious matters, cast on the face, person, or clothes." (W. K. K., 81.) Coster (A. C., 46) says that they were any ill-smelling bottles

broken on walls or against doors. Rodríguez Marín (R. M., 470) states that they were blows given with an ill-smelling bottle.

13. "A Sanbenito, a scapular with a Saint Andrew's cross on it, which the Inquisition compelled relapsed Jews to wear. To fix this on any man's house was a way of reminding him of the Jewish origin of his family." (N. M., 136.)

Page 48. — 11-12. *y sé también que anda muy flaco el oficio, and I know that business is very dull.*

26. *que hubiere caído, that may have fallen into our hands.*

28. The noted Torre del Oro was situated on the bank of the Guadalquivir.

29. "el postigo del Alcázar was between la puerta de Jerez and la puerta de la Carne." (C. C., 224.)

30. *a sentadillas, at ease or without any difficulty.*

Page 49. — 4. San Sebastián and San Telmo were hermitages.

14. *en el primer boticario = en la casa del primer boticario, or en la botica más próxima.* (C. C., 225.)

19. *agora agora* illustrates the repetition of adverbs which was a rather common occurrence with Cervantes.

Page 50. — 11. *yo le deshaga la corona, "I shall disorder his tonsure."* (N. M., 138.)

VOCABULARY

VOCABULARY

A

a, to; at
abajo, below, down
abatido, -a, low, base
abertura, *f.*, opening
abierto, -a, *adj. and p.p. of*
abrir, open, opened
abispar, to investigate, observe;
spy
abispón, *m.*, (*slang*) one who goes
 about seeing what one may
 steal; scout, spy
abogado, -a, *m. and f.*, mediator;
patron
abono, *m.*, credit, favor
abrazar, to embrace, clasp, cling
 to, surround; —**se con**, attach
 oneself to
abrir, to open
abrumar, to abuse, thrash
acá, hither, here
acabar, to end, finish
academia, *f.*, academy
acaso, by chance
acedía, *f.*, flounder
aceite, *m.*, oil
aceituna, *f.*, olive
acerca de, concerning, about
acertado, -a, fit, proper, just, wise
acocear, to kick
acoger, to receive
acometer, to attack; undertake
acomodado, -a, convenient, fit
acomodar, to accommodate, sup-
 ply
acompañar, to accompany

aconsejar, to advise; —**se**, take
 counsel
acontecer, to happen
acordar, to remind; —**se de**,
 remember
acostumbrado, -a, *p.p. of acos-*
tumbrar, accustomed
acudir, to run to, repair to;
 hasten
adalid, *m.* chief
adelantar, to advance; —**se**, go
 forward
adelante, forward; **en** —, hence-
 forth; **pasar** —, to progress;
mas —, farther on; — **de allí**,
 from then on
adiva, *f.*, jackal
adolorido, -a, = **dolorido**, -a,
 heart-sick, worried
adónde, whither
admirado, -a, *p.p. of admirar*,
 amazed
admirar, to wonder; amaze, sur-
 prise; —**se**, be astonished
admitir, to admit; avail one-
 self of
adorar, to adore
aduaña, *f.*, custom-house
adunia, *adv.*, in abundance
adversario, (*slang*) = **aniversario**
advertimiento, *m.*, attention;
 prudence
advertir, to advise, warn, in-
 struct; observe, be aware
afán, *m.*, effort
afeitado, -a, *p.p. of afeitar*,
 rouged, painted

aficionado, -a, *adj. and p.p. of aficionar*, infatuated

aficionar, to cause affection; be fond of; —**se**, become infatuated

affigir, to afflict, grieve; —**se**, lament

afrenta, *f.*, disgrace

afuera, outside

agora, now

agradable, agreeable, pleasing

agradecer, to thank, thank for

agradecido, -a, grateful, thankful

agraviado, -a, offended

agraviar, to offend, do wrong, harm

agravio, *m.*, offence, grievance

agua, *f.*, water

aguardar, to expect, wait

agujero, *m.*, hole

ahí, there

ahijado, *m.*, god-child, apprentice

ahogado, -a, smothered

ahora, now

ahorcar, to hang

alabar, to praise

alambique, *m.*, alembic, still

alargar, to lengthen, stretch out

albacea, *f.*, executor *or* executrix

albahaca, *f.*, sweet basil

albayalde, *m.*, white-lead

alborotar, to disturb; vex

alboroto, *m.*, disturbance, tumult

albur, *m.*, dace, river-fish

alcabala, *f.*, excise tax; duty paid on goods sold by chance

alcalde, *m.*, mayor

alcance, *m.*: **dar** —, to overtake

alcanzar, to reach, catch up with; grasp, be aware

alcaparrón, *m.*, caper-berry

alegrar, to make merry; —**se**, rejoice, be glad

aldabilla, *f.*, sort of hook for fastening a door

aldea, *f.*, village

alforja, *f.*, wallet, saddle-bag; baggage

algo, something, anything; somewhat

alguacil, *m.*, peace officer

algún, *see* **alguno**; — **tanto**, a trifle

alguno, -a, any, some

alhaja, *f.*, jewel; *pl.* valuables; showy furnishings

aliento, *m.*, breath

aljimifrado, -a, made pretty *or* neat

aljofaina, *f.*, earthen vessel

alma, *f.*, soul

almidonado, -a, *p. p. of almidonar*, starched, stiffened

almofia, *f.* = **aljofaina**

almojarifazgo, *m.*, custom-house duty, tribute

almuerzo, *m.*, breakfast, lunch

alnado, -a, step-child

alpargate, *m.* (**alpargata**, *f.*), hemp sandal

alquiler: **mula de** —, hired mule
alquimia, *f.*, alchemy; **ser de** —, be of base metal

alquitara, *f.* (= **alambique**, *m.*)

alterar, to alter, modify

altísimo, -a, highest

altivez, *f.*, lordliness; pretence

alto, -a, tall

¡**alto**! halt!

alzar, to raise, lift; turn up (a card); — **de obra**, to cease work

allá, there, yonder

allí, there; **de** — **adelante**, from then on

amante, *m. and f.*, lover

amargar, to cause bitterness, exasperate

amarillo, -a, yellow
 ámbar, *m.*, amber
 ambos, -as, both
 amén, — *de*, besides, over and above
 amenaza, *f.*, threat
 amiga, *f.*, friend
 amigo, *m.*, friend
 amistad, *f.*, friendship
 amo, *m.*, master; medio —, temporary master
 amor, *m.*, love
 amparo, *m.*, protection
 anascote, *m.*, serge
 anata, *f.*, first fruits or emoluments which a benefice or employ produces. *See note to page 26, line 4.*
 anca, *f.*, croup of a horse
 ancho, -a, broad, wide
 andaboba, *f.*, lansquenet
 andar, to go; be
 anegar, sink; —*se*, drown
 angelico, *m.*, little angel
 ánima, *f.*, soul
 ánimo, *m.*, mind, spirit, courage
 aniversario, *m.*, anniversary
 anoche, last night
 así, *obs.* = *así*
 ansia, *f.*, anxiety, distress; torture, torment
 ante, before, in the presence of
 antes: — *de*, before; — *que*, before, rather than
 antipara, *f.*, a kind of gaiter or sandal
 antojos, *m. pl.*, spectacles
 añadidura, *f.*, addition; *por* —, to boot, into the bargain
 añadir, to add
 año, *m.*, year
 apaciguar, to pacify
 aparejado, -a, appropriate, like
 apariencia, *f.*, appearance
 apartado, -a, separated, distant

apenas, scarcely
 apercibimiento, *m.*: *sin* —, without further warning or opposition
 apersonado, -a, decked out
 aplicar, to apply
 aposento, *m.*, room
 apremio, *m.*, pressure
 aprender, to learn
 apriesa, in a hurry
 aprobar, to approve
 aprovechado, -a, improved; zealous
 aprovechar, to benefit, help
 apuntar, to point out, indicate
 aquesas, *obs.* those
 aquí, here
 arancel, *m.*, rate, regulation; duties, taxes
 Arauz = Eurídico
 arca, *f.*, chest
 arcabuz, *m.*, arquebus
 ardite, *m.*, doit, penny, mite
 Argos, Argus, watch-dog
 Arión, Arion
 armar, to arm, prepare; — *la red*, set the net
 arte, *m. and f.*, art; calling, trade, craft
 arremangar: —*se*, to pluck up courage, set oneself at it
 arrendar: — *la ganancia*, to be responsible for the consequences
 arrepentido, -a, repentant
 arrepentimiento, *m.*, repentance
 arrepentirse, to repent
 arriero, *m.*, mule-driver
 arrimar, to fasten; approach, draw near; lean against
 arrinconado, -a, out of favor
 arroba, *f.*, a measure containing sixteen quarts
 arrojar, to throw
 as, *m.*, ace

asalto, *m.*, assault
asentado, -a, seated; set down;
 built; recorded
asentar, to fit, suit; register;
 affirm; — **como de molde**, to
 fit like a glove
así, so, thus; — ... **como**, both
 ... and
asiento, *m.*, seat; place of habi-
 tation
asimismo, likewise
asir, to grasp, seize
asno, *m.*, ass, donkey
asomar, to become visible, ap-
 pear
asombrador, *m.*, terrifier
áspero, -a, harsh, hoarse, dis-
 agreeable
astillazo, *m.*: see note to *XI-II ff.*
astroso, -a, vile
asturianillo, -a, little Asturian
asturiano, -a, Asturian
atentamente, attentively
atestado, -a, *p.p.* of **atestar**,
 crammed, stuffed
átomo, *m.*, atom
atrasado, -a, *p.p.* of **atrasar**, sus-
 pended (payment), in arrears
atravesar, to cross; stretch
 across
atreverse, to dare, venture, make
 so bold as
atrevido, -a, bold, audacious
atribuir, to attribute
audiencia, *f.*, audience
aun, still, yet, even
aunque, although
ausente, absent
avampiés, *m.*, spatterdashes,
 spats
avisar, to inform; advise; warn
aviso, *m.*, advice, warning
avizorar, to be on the alert
 ¡ ay! alas!
ayer, yesterday

ayudar, to help, aid
azorado, -a, *p.p.* of **azorar**, terri-
 fied, frightened
azotar, to whip, flog
azote, *m.*, lash, blow
azotea, *f.*, flat roof
azumbre, *f.*, a measure contain-
 ing about two quarts

B

bacallao, *m.*, cod-fish
bajamanero, *m.*, sneak-thief
bajar, to descend
bajo, -a, low; lower
bajón, *m.*, pickpocket
balde: **en** —, in vain, to no
 purpose
balija, *f.*, portmanteau
balumba, *f.*: **liga de gran** —,
 broad, gaudy garter
banco, *m.*, bench
banda, *f.*, covey, flock
banquete, *m.*, banquet, feast
baraja, *f.*, pack of cards
baratillo, *m.*, second-hand store
barato, -a, cheap
barba, *f.*, beard
bárbaro, *m.*, barbarian
barbero, *m.*, barber
barbinegro, -a, black-bearded
barrio, *m.*, suburb
barrunto, *m.*, conjecture; sus-
 picion
bastante, enough, sufficient
bastar, to be enough
bayeta, *f.*, baize
beber, to drink
bellaco, *m.*, scoundrel, villain
bellacón, *m.*, great rascal
bendición, *f.*, benediction
bendito, -a, blessed, holy
bernardina, *f.*, false boast
besar, to kiss
bestia, *f.*, beast, quadruped

bien, *m.*, good; **para** —, auspiciously
bien, well; indeed
bienhechor, *m.*, benefactor
bienhechora, *f.*, benefactress
bigote, *m.*, whiskers, mustache
bizarro, —a, swaggering
blanca, *f.*, old copper coin of value of half a maravedí
blanco, —a, white; innocent;
ropa blanca, linen
blanquísimo, —a, whitest, very white
boba, *f.*, fool
boca, *f.*, mouth; — **de sorna**, night-fall
bodegón, *m.*, eating-house, chop-house
bodegonero, *m.*, chop-house keeper
bolsa, *f.*, purse
bolsilla, *f.*, bag; purse
boquear, to open the mouth
borrar, to blot, cancel, erase
borrasca, *f.*, storm, tempest
bosque, *m.*, thicket
bota, *f.*, wine-bag; — **a modo de cuero**, a leathern wine-bag or bottle
boticario, *m.*, apothecary
bravo, —a, brave, fearless; **el** —, the boaster
brazo, *m.*, arm
breve, short, brief
broquel, *m.*, buckler, shield
brumar = **abrumar**
bueno, —a, good, worthy
bula, *f.*, bull; **echar las** —s, to impose a burden or duty
buldero, *see* **bulero**
bulero, *m.*, distributor of bulls of crusades
bulto, *m.*, mass, bulk
burla, *f.*, joke; **hacer** — **de**, to make fun of

burlar, to ridicule; —**se**, to jest, laugh at
buscar, to seek, look for

C

caballero, *m.*, gentleman; sir;
venir —, to come riding
caballo, *m.*, horse; **a** —, on horseback
cabalgadura, *f.*, mount, horse, steed
caber, to hold, be contained in; admit; fall to one's lot
cabeza, *f.*, head
cabo, *m.*, end; **dar** — **con**, to complete
cacha, *f.*, handle
cada, each, every; — **uno**, —a, each one
cadena, *f.*, chain
caer, to fall; fall to one's lot; happen; — **en gracia**, to please, "tickle"
caída, *f.*, fall
cairelado, —a, *p.p. of* **cairelar**: **las uñas caireladas**, the finger-nails black
cala: **hacer** — **y cata**, to make an examination or investigation
calcetero, *m.*, stocking maker
calidad, *f.*, quality, rank; importance
calificado, —a, qualified, competent
caluroso, —a, warm, hot
calza, *f.*, stocking; **medias** —s, short stockings
calzado, —a, *adj. and p.p. of* **calzar**, shod
calzar, to put on shoes or footwear
calzón, *m.* (*usually used in plural*), breeches, trousers

callar, to keep silent; pass over in silence

calle, *f.*, street

Callejuela, *f.*: **se verá quién fué** — *s*, they will see with whom they have to deal

camarada, *f.*, company, comrade

camarón, *m.*, shrimp

caminante, *m. or f.*, traveller

caminar, to journey, travel

camino, *m.*, road, way

camisa, *f.*, shirt

campana, *f.*, bell

campanario, *m.*, belfry; (*slang*) head

campanudo, — *a*, bell-shaped

campo, *m.*, field; country

camuza, *f.* = gamuza

can, *m.*, = perro

canal, *f.*, canal; — **maestra**, gullet, throat

canasta, *f.*, basket; — **de colar**, clothes-basket

candela, *f.*, candle

candelica, *f.*, little candle, taper

candelilla, *f.*, little candle, taper

cangrejo, *m.*, craw-fish

cano, — *a*, gray-haired, hoary

canónigo, *m.*, canon

cantar, to sing; (*slang*) confess

cántaro, *m.*, large pitcher

cántico, *m.*, canticle, song

cantidad, *f.*, quantity; size

cantueso *m.*: **flores de** —, worn-out tricks

cañuto, *m.*, tale-bearer, tattle-tale, informer

capa, *f.*, cloak, mantle

capelo, *m.* = sombrero

capellanía, *f.*, chaplaincy

capilla, *f.*, hood

cara, *f.*, face

cárcel, *f.*, prison, jail

cardenal, *m.*, discoloration, bruise

cargar, to load

cargazón, *f.*, loading
cargo, *m.*, load, burden, charge; honor, office

caricia, *f.*, caress

carmín, *m.*, carmine

carne, *f.*, meat, flesh

carnero, *m.*, sheep

carnicería, *f.*, meat-market, slaughter-house

carta, *f.*, letter

carro, *m.*, cart

casa, *f.*, house; **en** —, at home; — **llana**, public house; — **de moneda**, mint

casado, — *a*, *p.p.* of **casar**, married

cascabel, *m.*, bell used on hawks, cats, dogs, and beasts of burden

casi, almost

caso, *m.*, case, event

castigar, to punish

cata: **hacer cala y** —, to make an examination or investigation

catorce, fourteen

causa, *f.*, cause; **a** — **de**, because of, on account of; **a** — **que**, since, because

cazador, *m.*, hunter

cazuela, *f.*, earthen pan, crock

cejijunto, — *a*, with eyebrows close together

cenar, to eat supper

centinela, *m. and f.*, sentinel, sentry

ceñido, — *a*, *p.p.* of **ceñir**, girded, bound

cepo, *m.*, charity box

cera, *f.*, wax

cerca: — **de**, near

cercenar, to clip, lop off

ceremonia, *f.*, ceremony, formality

cernada, *f.*, ashes left from lye; lye

cerrar, to close, lock; close in; —
con, to grapple, clinch
cesar, to cease
cesta, *f.*, basket
cica, *f.* (*slang*) = **bolsa**
ciego, —*a*, blind
cielo, *m.*, heaven, sky
ciencia, *f.*, science; — **vilhanesca**,
 cheating at cards
ciento, —*a*, hundred
cierto, —*a*, certain, sure; **posada**
cierta, fixed lodging; **en lo** —,
 in the right; **por** —, certainly,
 surely
cinco, five
cincuenta, fifty
cintura, *f.*, waist
ciudad, *f.*, city
claro, —*a*, evident, clear
clavar, to nail, fasten with nails
clavazón, *f.*, nailing
clavija, *f.*, peg (*of a stringed-*
instrument)
clavo, *m.*, nail
clérigo, *m.*, cleric, priest
cobarde, *m.*, coward
cobertizo, *m.*, shed, lean-to
cobrar, to recover; collect; **dar**
a —, commission one to collect
cocinero, *m.*, cook
coche, *m.*, coach, carriage
cofrade, *m.*, brother, comrade;
 — **mayor**, brother in full
 standing
cofradía, *f.*, brotherhood, fra-
 ternity
coger, to catch
colada, *f.*: **todo saldrá en la** —,
 the whole fact will be brought
 to light
colar: **canasta de** —, clothes-
 basket, hamper
colegir, to collect; infer
cólera, *f.*, anger
colgar, to hang

color, *m.*, color
colmena: **corcho de** —, “bee-
 hive cup”
colmillo, *m.*, fang; cheating at
 cards by rubbing the card
 with a fang to make it smooth.
See note to page 24, line 9 ff.
comedido, —*a*, polite, courteous
comenzado, —*a*, *p.p.* of **comenzar**,
 begun
comenzar, to commence, begin
comer, to eat
cometer, to commit
cometido, —*a*, *p.p.* of **cometer**,
 committed
como, as; how, like; **así** . . .
como, both . . . and
comodidad, *f.*, assistance, com-
 fort, convenience
compañero, —*a*, *m. and f.*, com-
 panion
compañía, *f.*, company
compasión, *f.*, pity
competir, to compete, vie
comprar, to buy
común, common
comunidad, *f.*, community, order,
 brotherhood
con, with; by
conceder, to concede, grant,
 allow
concerniente, concerning, touch-
 ing
concertar, to tune; agree, agree
 with
concluir, to conclude, finish, end
concurso, *m.*, concourse, crowd,
 throng
confesar, to confess
confianza, *f.*, confidence
confirmado, —*a*, *p.p.* of **confirmar**,
 confirmed
confirmar, to confirm
conforme, conformable; — *a*,
 agreeable to, consistent with

confraternidad, f., brotherhood
congregación, f., brotherhood
conmigo, with me
conocer, to know; perceive
conocimiento, m., knowledge, skill
consejo, m., advice
consentimiento, m., consent
conservar, to preserve
consideración, f., consideration, importance
considerar, to consider
consigo, with himself
consolar, to console, comfort
contar, to recount; relate
contener, to contain; —*se*, to refrain
contentar, to please; —*se*, please oneself; be contented, be satisfied
contento, m., satisfaction
contento, -a, satisfied, contented
contino, (obs.) continually; **de** —, continually, usually
contra, against
contrapunto, m., harmony
contrario, -a, contrary, opposed
contratación, f., trade, commerce
contribuyente, m., one who contributes, contributor
convencer, to convince
conveniente, profitable
convenir, to fit, suit, be necessary; **conviene a saber**, that is to say, to wit
conversación, f., conversation
convidado, -a, p.p. of convidar, attracted, tempted
convidar, to invite; allure, tempt
copa, f., crown (*of hat*)
copla, f., couplet
corazón, m., heart
corchete, m., officer, "cop"
corcho, m., cork; cup made of

cork; — **de colmena**, "bee-hive cup"
corcovado, -a, hunch-backed
cordel, m., cord
cordero, m., lamb
corma, f., fetter
corona, f., crown
cortar, to cut
corte, m., cutting
cortesía, f., courtesy
cortijo, m., farm-house
corto, -a, short; unfavorable; bad
corregidor, m., magistrate, mayor
correr, to run
corrido, -a, adj. and p.p. of correr, abashed, embarrassed; **lo** —, booty (*page 50, line 18*)
cosa, f., thing, article
costal, m., bag
costar, to cost
costumbre, f., custom
coyuntura, f., chance, opportunity
crédito, m., reputation
creer, to believe
criado, -a, reared; **bien** —, well bred
crianza, f., breeding, manners
crucifijo, m., crucifix
cual, which; — . . . —, some . . . others; **lo** —, which; **el** —, who
cuál, how, who
cualquier, cualquiera, any, any-one; any whatever
cuan, as
cuando, when, if
cuantía, f., distinction; style
cuanto, -a, how much, as much as; all; — **más**, the more so
¿ cuánto, -a ? how much? how many?
cuarenta, forty
cuartanario, -a, suffering from

fever recurring every four days
cuarto, *m.*, coin worth about one-eighth of a real
cuatrero, *m.*, anyone who steals animals
cuatro, four
cubierta, *f.*, cover; **con** —, secretly
cubierto, *-a*, *adj.* and *p.p.* of **cubrir**, covered; **traer** —, to wear
cubrir, to cover
cuchara, *f.*, spoon
cuchillada, *f.*, gash or slash made by a knife
cuchillo, *m.*, knife; — **de vaquero**, butcher knife
cuello, *m.*, neck; collar; — **a la valona**, Walloon collar
cuenta, *f.*, count, account; bead (of a rosary); **dar** —, to relate, tell; **hacer** —, take for granted; **a buena** —, on account
cuerda, *f.*, string
cuerno, *m.*, horn
cuero, *m.*, leather; **bota a modo de** —, leathern wine bottle
cuero, *m.*, body; **triunfar como** — **de rey**, to live like a king
cuestión, *f.*, question; dispute
cuidado, *m.*, care, attention
cuitado, *-a*, wretched, miserable
culpa, *f.*, fault; sin; offence
cumplimiento, *m.*, fulfilling
cumplir, to execute, acquit, fulfil; — **con**, fulfil, perform
curar, to cure; dress (a wound); — **se en salud**, to take prompt precautions; guard against an evil, avoid reproach
curioso, *-a*, inquisitive
cursado, *-a*, experienced
cuyo, *-a*, whose

chanza, *f.*, jest, trick
chapín, *f.*, clog; woman's shoe with a thick cork sole

D

daca: **en** — **las pajas**, in the twinkling of an eye
dado, *-a*, *p.p.* of **dar**, given; paid
Dador, *m.*, God
daga, *f.*, dagger
dama, *f.*, lady, lady-love
danza, *f.*, dance; **meterse en** —, to enter the dance
daño, *m.*, damage, harm
dar, to give; strike; — **con**, meet with, show, come upon; — **de comer**, to feed; — **a cobrar**, to commission one to collect; — **cabo con**, complete; — **cuenta**, relate, tell; — **fin**, to put an end to, finish, end; — **alcance**, overtake; — **obediencia**, pay respects; — **noticia**, give notice; — **al traste**, disappear; — **tiento**, (*slang*) pay a visit, touch; — **puntada**, make a beginning; — **se maña**, manage, contrive; — **se a entender**, persuade oneself, reach a conclusion
de, of, from; by, with; as, than
debajo, below; — **de**, below, under
deber, to be obliged; must, ought; owe; — **de**, be probable
débito, *m.*, duty
decir, to say, tell; mention; **querer** —, mean
declarar, to declare; explain, expound
dedo, *m.*, finger
defender, to defend; prevent, keep from
defuera: **por** —, on the outside of

degollar, to behead, decapitate
dejar, to leave; allow; drop;

— **de**, to fail to

del (**de** + **el**), of the; by the
delante, before; present; — **de**,
in front of, before

delfín, *m.*, dolphin

delicadamente, delicately

delito, *m.*, crime

demás, *adj.*, other; los —, the
rest; lo —, the rest

demasía, *f.*, excess; want of
respect

demasiado, —**a**, too much, exces-
sive

denegrido, —**a**, blackened

dentro, within; — **de**, within

deprender = aprender

derecho, *m.*, tax, duty, toll

desa = de esa

desabrochar, to unfasten

desalentado, —**a**, *p.p.* of **desalen-**
tar, put out of breath

desalmado, —**a**, cruel, inhuman;
soulless

desaminar = examinar

desamorado, —**a**, harsh

desastre, *m.*, disaster

desayunar, to breakfast; —**se**,
to breakfast

desbocado, —**a**, broken-mouthed

descabellado, —**a**, dishevelled

descansado, —**a**, rested; easy

descansar, to rest; trust, con-
fide in

descolgar, to unhook, take down

descomunal, monstrous, abnor-
mal

desconcierto, *m.*, disorder; pri-
mer —, first turn of the cord
in torture *page 17, line 27*

descontentar, to displease

descosido, —**a**, *p.p.* of **descoser**,
ripped, torn; ragged

descubierto, *m.*: al —, openly

descubrir, to discover, reveal,
show; —**se**, be seen

descuento, *m.*, part-payment

descuidado, —**a**, careless, heed-
less

desde, from; — luego, at once

desdichado, —**a**, unhappy

dese = de ese

desear, to desire, wish

desembanastar, to remove from
a basket

desenfado, *m.*, boldness

deseo, *m.*, desire, wish

desgrefiado, —**a**, dishevelled

deshacer, to destroy; take
away; vanish

deshilado, —**a**, *p.p.* of **deshilar**:
— **de** roto, threadbare

deshora: a —, untimely

desmayado, —**a**, faint

desnudar, to strip, undress

desocupado, —**a**, idle, not busy,
unoccupied

desaparecer, to disappear

despedir, to dismiss; —**se** **de**,
to take leave of

desplegar, to open

desposado, —**a**, handcuffed

después, afterwards; — **que**,
after; — **de**, after

deste = **de** + **este**

desterrado, —**a**, *p.p.* of **desterrar**,
banished, exiled

desterrar, to banish, exile

destierro, *m.*, exile, banishment

desto = **de** + **esto**

destreza, *f.*, dexterity, expert-
ness

destrucción, *f.* (= **destrucción**, *f.*),
destruction

desuellacaras, *m.*, a shameless *or*
insolent person, villainous
scoundrel

desvergüenza, *f.*, shamelessness,
immodesty

detener, to stop; —**se**, stop
determinar, to determine, resolve
detrás: — **de**, behind
deuda, *f.*, debt
devoción, *f.*, devotion, piety
devotísimo, —**a**, very devout
devoto, —**a**, devoted; godly, pious
día, *m.*, day; **otro** —, next day;
en días del mundo, as long as the world lasts
diablo, *m.*, devil
dicho, —**a**, *p.p.* of **decir**, said, mentioned
diestro, *m.*, one skilled in fencing; — **mío**, "old blade"
diez, ten
diferente, different
difunto, —**a**, dead
digno, —**a**, worthy
diligencia, *f.*, activity; diligence; affair
dinero, *m.*, money
Dios, *m.*, God
discreción, *f.*, cleverness, tact
discurso, *m.*, discourse; **en el** — **de**, in the course of
disensión, *f.*, dissension
diseñar, to mark, indicate
disforme, crude
disimular, to conceal
disimulo, *m.*, hypocrisy; pretence
disparar, to shoot, discharge
disparate, *m.*, absurdity
disoluto, —**a**, dissolute
dispuesto, —**a**, *adj.* and *p.p.* of **disponer**, disposed; **mal** —, indisposed
distrito, *m.*, district, territory
dividir, to divide
do, where; **por** —, on account of which; **a** —, from which
doblado, —**a**, *p.p.* of **doblar**, folded

doble, double; **espia** —, person who betrays the secret of both sides
doblez, *m.*, crease, fold
doce, twelve
docena, *f.*, dozen
documento, *m.*, advice, precaution
domingo, *m.*, Sunday
donde, where
¿dónde?, where?
dos, two; **real de a** —, a two real piece
ducado, *m.*, ducat
duda, *f.*, doubt
dudar, to doubt
duendo, —**a**, domestic, tame
dueño, *m.*, owner, master
durar, to last, continue

E

e, and
ea, well
echar, to throw, cast; pour; put; dispose of; — **menos**, miss; — **de ver**, observe; — **lo todo a doce**, carry it off with a joke
edad, *f.*, age
efeto, *m.*, effect; **en** —, in fact
ejecución, *f.*, execution, performance
ejecutor, *m.*, executor, one who performs an act
ejemplo, *m.*, example
ejercicio, *m.*, employment; profession, trade
ejercitar, to exercise, use; practice
ejército, *m.*, army
ello, *impers.*, it
embajador, *m.*, ambassador
embelesado, —**a**, *p.p.* of **embelesar**, confused, amazed

embelesamiento, *m.*, amazement, astonishment, confusion
empresa, *f.*, enterprise
en, in; as
enamorado, *-a*, in love
encajado, *-a*, *p.p.* of **encajar**, fixed, fastened
encaminar, to direct, guide;
venir encaminado a, come headed toward
encarecer, to enhance; praise
encargar, to charge
encerado, *-a*, *p.p.* of **encerar**, waxed, decorated with wax
encima, above
encoger, to draw together; shrug
encolerizar, to provoke; *-se*, work oneself into a rage
encomendar, to charge; commend
encrucijada, *f.*, crossway, cross-road
encubierto, *p.p.* of **encubrir**, hidden, concealed
encubrir, to hide, conceal
enchancletado, *-a*, *p.p.* of **enchancletar**, worn like old shoes or slippers
enea, *f.*, rush
enfadar, to disgust, offend
enfermo, *-a*, sick, indisposed
engañar, to deceive; cheat; *-se*, to be mistaken
enladrillado, *-a*, *p.p.* of **enladrillar**, paved with brick
enmendar, to make better; compensate; reform
enmudecer, to be deprived of speech, become dumb
enojado, *-a*, angered, angry
enojar: *-se*, to become offended or angry
enojo, *m.*, anger; offence
ensanchar: *-se*, to put on airs, affect importance

ensayar, to try; teach; make dextrous; to fit, suit; to be becoming, be fitting
enseñar, to teach; show; show how
entender, to understand; know;
darse a —, persuade oneself, reach a conclusion
entendimiento, *m.*, mind, judgment; good sense
enteramente, fully
entereza, *f.*, integrity
entero, *-a*, entire, whole
entrada, *f.*, entrance; **libro de —s**, register; **ser de mala —**, to be a thief
entrambos, *-as*, *pl.*, both
entraña, *f.*: *-s*, *pl.*, entrails; contents
entrar, to enter; usher in; *— a la parte con*, to enter into the share of
entonces, then
entre, between, among; **para —**, between
entretanto, while; **en el —**, while
entrevar (*slang for entender*)
entrujar, (*slang*) to pocket; bring in
envesado, *-a*, *p.p.* of **envesar**, lashed, flogged
enviado, *-a*, *p.p.* of **enviar**, sent
enviar, to send
envidado, *-a*, *p.p.* of **envidar**, bidden
envuelto, *-a*, *p.p.* of **envolver**, wrapped up
errar, to err, commit error
es: **un — no —**, a little
escanciar, to pour
escapar: *-se*, to escape
escarcela, *f.*, purse
escoba, *f.*, broom
escondido, *-a*, *p.p.* of **esconder**, hidden

escribano, m., notary
escrito, -a, p.p. of escribir,
 written
escritura, f., writing; treatise
escuchar, to listen to, hear
escudo, m.: — **de oro,** a gold
 coin worth about forty reals
escuela, f., school
escupir, to spit
esecutor = ejecutor
esgrima, f., fencing
esguizaro, m., ragamuffin
espacio, m., space; interval of
 time
espada, f., sword
espalda, f., shoulder, back
espantar, to frighten; —**se,** be
 surprised
espanto, m., fright, consterna-
 tion; threat
espantoso, -a, frightful, fear-
 ful
especialmente, especially
esperanza, f., hope
esperar, to wait; hope
espeso, -a, thick
espia, m. and f., spy; — **doble,**
 person who betrays the secrets
 of both sides
esportilla, f., wicker basket;
muchacho de —, basket boy
espuerta, f., pannier, basket
espuma, f., froth, foam
estampa, f., print
estar, to be; — **por,** be in favor
 of; —**se,** be, remain
estatuto, m., statute
estera, f., mat
estimar, to esteem, value
estipendio, m., fee
estómago, m., stomach
estrechamente, closely, tightly
estrechez, f. (= estrechez, f.),
 narrowness
estrecho, -a, narrow

estrena, f., the first act of doing
 something, "breaking in"
estrenar, to do a thing for the
 first time, "break in"
estruendo, m., noise, clamor
estudiante, m., scholar, student
estupendo, m., slang for **esti-
 pendio**
etc. = etcétera, etcetera
Eurídico, Eurydice
exagerar, to exaggerate, marvel at
examen, m., examination; scru-
 tiny
examinar, to examine; —**se,** be
 examined
excepto, adv., except
excomuni6n f., excommunica-
 tion
excusar, to exempt; remove
experiencia, f., experiment; ex-
 perience; trial
extender, to extend; —**se,** swell
 up with pride
extrañar, to wonder at
extraño, -a, strange, extraor-
 dinary
extremo, -a: en —, extremely

F

fácil, easy
facilitar, to facilitate, make easy
facineroso, -a, wicked, atro-
 cious
falda, f., skirt; brim of hat
faldriquera, f., pocket
falso, -a, false
falta, f.: sin —, without fail
faltar, to fail; be lacking; dis-
 appear
falto, -a, lacking, defective
fama, f. fame
famoso, -a, famous
favor, m., favor, protection
favorecer, to favor, help

fe, *f.*: **a** —, upon my word
felicísimo, -a, most happy, most fortunate
feria, *f.*, fair
fiado, -a, *adj. and p.p. of fiar*, trusting
fiador, *m.*, bondsman, surety
fianza, *f.*, security
fidelidad, *f.*, fidelity; punctuality
fielmente, faithfully
fiesta, *f.*, feast, feasting
figura, *f.*, shape, form
fin, *m.*, end, boundary; **en** —, in short; **en los** —es, within the confines; **dar** —, to end, put an end to, finish
fine (*Latin*): **sine** —, without end or limit
 fingido, -a, feigned, false
finibusterre, *m. (slang)*, gallows
finiquito, *m.*: **traer** —, to close the account
fino, -a, fine
flaco, *m.*, weak; dull (*of business*)
flamante, shining; brand-new
flor, *f.*, flower; **flores de can-
tueso**, worn-out tricks; tricks
floreo, *m.*, flourish; "card
shark"; **floreos de Vilhan**,
card tricks
florón, *m.*, flowerwork
flota, *f.*, fleet (*of merchant ships*)
fogoso, -a, ardent, spirited
fondo, *m.*, bottom
formado, -a, *p.p. of formar*,
formed, made-up
forzar, to force
francés, -esa, French; French-
man
frente, *f.*, forehead
frito, -a, *p.p. of freír*, fried
frontero, -a, placed in front
fruta, *f.*, fruit
fuego, *m.*, fire

fuera, outside; — **de**, aside
from, outside of
fuertemente, firmly, strongly
fuerza, *f.*, force, might, strength;
necessity; **por** —, by force
fulano, -a, such a one; so and so

G

galán, *m.*, gallant man; **señor**
—, fine sir
galano, -a, gallant, fine, cour-
teous
galera, *f.*, galley
galima, *f. (obs.)*, stealing, rob-
bing
gallina, *f.*, hen
gamo, *m.*, male deer
gamuza, *f.*, chamois
gana, *f.*, desire; **de buena** —,
willingly, gladly
ganadero, *m.*, drover
ganancia, *f.*, gain, profit; in-
dustry; **estar de** —, to be
lucky at winning; **arrendar**
la —, not be bound for the
consequences
ganar, to gain, win; acquire;
— **la vida**, make a living
garbear, to steal
garbo, *m.*, grace, gracefulness
garganta, *f.*, throat; neck
gargantilla, *f.*, necklace
gastar, to wear, wear out; waste
gasto, *m.*, expense
gato, *m.*, cat; cat-skin purse
gaudeamus, *m.*, feast, merry-
making
género, *m.*, kind
generoso, -a, generous, noble
gente, *f.*, people
gentil, gentle, fine
gentilhombre, *m.*, gentleman
germanesco, -a, pertaining to
jargon

germanía, *f.*, jargon
gesto, *m.*, expression of the face
golpe, *m.*, blow
gordo, *-a*, fat; big
gorja, *f.*, throat
gota, *f.*, drop
gozar, to enjoy; — **de** to enjoy
gracia, *f.*, grace, attraction; —**s**, thanks; **volver las —s**, to thank; **caer en —**, amuse, "tickle"
grada, *f.*, step
graduar, to graduate
gran = **grande**
grande, large, big, great
grandeza, *f.*, greatness; assumption
grandísimo, *-a*, very great, greatest
grasa, *f.*, grease
grave, grave, serious
grillo, *m.*: —**s**, *pl.*, fetters
groseza, *f.*, thickness
Guadalcanal, a town in Andalusia, famous for its wine
guardado, *-a*, *p.p.* of **guardar**, protected, taken care of
guardar, to guard, keep watch
güela = **huela** (oler)
güerta, *f.*, = **huerta**
guía, *m.* and *f.*, guide
guiar, to guide, direct
guisar, to cook
gura, *f.*, = **gurapa**
gurapa, *f.*, = **galera**
guro, *m.*, constable
gurullada, *f.*, (*slang*) police-patrol
gustar: — **de**, to like
gusto, *m.*, pleasure
guzpátaro, *m.*, (*slang*) = **agujero**

H

haber, to have, — **de** + infinitive, have to, must

hábil, clever
habilidad, *f.*, skill, ability, talent
hábito, *m.*, dress; attire of a military or religious order
hacer, to make, do, cause; commit an act; — **pregunta**, ask; — **cuenta**, take for granted; —**se**, be made; be; become; —**se tarde**, to grow late; — **cala y cata**, to make an examination; — **burla de**, to make fun of; — **mella**, to make an impression; **hará de las suyas**, he will be up to some of his tricks
hacienda, *f.*, property
hado, *m.*, fate; prophecy
haldudo, *-a*, having long full skirts
hallar, to find; —**se**, be, happen to be
hallazgo, *m.*, finding, recovery
hambre, *f.*, hunger
hampa, *f.*, bully, braggart; vagabond
harrero, = **arriero**
harto, *-a*, sufficient
hasta, until, as far as, about
haz, *m.*, bunch
hecho, *-a*, *p.p.* of **hacer**, done, made
hechura, *f.*, action of performing
hembras, *f.pl.*: **uñas —**, broad short finger-nails
henchir, to fill
heredero, *m.*, heir
hereje, *m.* and *f.*, heretic
herida, *f.*, wound; incision
hermana, *f.*, sister
hermandad, *f.*, brotherhood, order
hermano, *m.*, brother
hectoria, *f.* = **historia**
hez, *f.*, dregs
hidalgo, *m.*, nobleman

hidalguía, *f.*, nobility, chivalry
hierro, *m.*, iron; iron-buckle

(*page 34, line 15*)

hijo, *m.*, son

hilacha, *f.*, raveling

hincar, to thrust or drive in;

—**se de rodillas**, kneel down

hinchado, —**a**, swollen; inflated; filled

hinchar = **henchir**

historia, *f.*, story, history

hogaza, *f.*, large loaf of bread

hoja, *f.*, leaf

holgar, to rest; be glad; —**se**, rejoice; trifle

hombrazo, *m.*, big (full-grown) man

hombre, *m.*, man

hombro, *m.*, shoulder

homicidio, *m.*, murder, homicide

honra, *f.*, honor

honrado, —**a**, honest, honorable

honroso, —**a**, honorable

hora, *f.*, hour; time; sea en buen —, and all well and good

horca, *f.*, gallows

horro, —**a**, exempt

hoy, today

hueco, —**a**, hollow

huerta, *f.*, garden

huir, to flee

humilde, humble, modest

humillar: —**se**, to humble oneself

humillo, *m.*, a card trick by which the cards were marked with a line. See note to *page 41, line 11 ff.*

hundido, —**a**, *p.p.* of **hundir**, sunken, deep-set

hurtado, —**a**, *p.p.* of **hurtar**, stolen

hurtador, *m.*, thief

hurtar, to steal

hurto, *m.*, theft, robbery

I

ida, *f.*, going, trip

iglesia, *f.*, church

ignorante, ignorant, stupid

ijadear, to pant

ilustre, illustrious

imagen, *f.*, image

imaginación, *f.*, imagination

imaginar, to imagine; —**se**, imagine, believe

impedimento, *m.*, obstacle

impertinencia, *f.*, nonsense, folly

importancia, *f.*, importance

importar, to be important

imposibilidad, *f.*, impossibility

imposibilitado, —**a**, *p.p.* of **imposibilitar**, rendered incapable or powerless

imposible, impossible

incesto, *m.*, incest

inclinación, *f.*, inclination; liking, fancy

incorregible, incorrigible

industria, *f.*, industry, diligence

infame, infamous

infierno, *m.*, hell, infernal regions

infinito, —**a**, unbounded, excessive

información, *f.*, information

informar, to inform; —**se**, make inquiry

ingenio, *m.*, genius, wit, intelligence

ingrato, —**a**, ungrateful

inhabilidad, *f.*, unskillfulness; stupidity

inmunidad, *f.*, privilege, freedom

inocente, innocent

inquieta, —**a**, restless, turbulent

instante, *m.*, instant; al —, immediately

instrucción, *f.*, instruction; order

instrumento, *m.*, instrument, tool
invención, *f.*, invention
inventar, to invent
ir, to go; —**se**, go away; —**se por pies**, escape

J

jaez, *m.*, (*slang*) clothes, dress
jamás, ever; never
jarrillo, *m.*, little jug
juanetudo, —**a**, pertaining to the enlarged knuckle-bone of the great toe.
jubileo, *m.*, public festivity
judío, *m.*, Jew
juego, *m.*, game; **trabar** —, start business
jueves, *m.*, Thursday
jugar, to play
juicio, *m.*, judgment
junta, *f.*, assembly
juntar, to join, unite; collect; —**se**, assemble, meet
junto, *adv.* near; **por** —, in a lump
jurar, to swear
justicia, *f.*, justice
justo, —**a**, just

L

labio, *m.*, lip
lacayo, *m.*, footman
lado, *m.*, side
ladrillado, —**a** = **enladrillado**, —**a**
ladrón, *m.*, thief; ¡**al** —!, stop thief!
ladroncillo, *m.*, little thief
lanzada, *f.*, lance-thrust
lanzar, to hurl, dart
lámpara, *f.*, lamp
largo, —**a**, long; **pasarse de** —, to pass by without stopping

lástima, *f.*, pity, compassion
latín, *m.*, Latin
leer, to read
legua, *f.*, league
lendroso, —**a**, lousy
lengua, *f.*, tongue
lenguaje, *m.*, language
león, *m.*, lion
letra, *f.*, letter; **al pie de la** —, literally, exactly
leva, *f.*: **no hay** —**s conmigo**, there are no tricks with me
levantar, to raise, lift; —**se**, to get up, arise
libelo, *m.*, libel
librar, to free
libre, free
librillo, *m.*: — **de memoria**, note book
libro, *m.*, book; — **de entradas**, register
licencia, *f.*, license, permission
lición, *f. obs.* (= **lección**) lesson
liebre, *f.*, hare
lienzo, *m.*, linen
liga, *f.*, garter; — **de gran balumba**, broad gaudy garter
ligereza, *f.*, celerity
limón, *m.*, lemon
limosna, *f.*, alms
limpiar, to clean, wipe
limpieza, *f.*, cleanliness; neatness
limpio, —**a**, clean, clear, free
líquido, —**a**, liquid; liquidated
lista, *f.*, list
loable, praiseworthy, laudable
lobo, *m.*, wolf
loco, —**a**, mad; **traer** —, to drive mad
luego, then, at once; **desde** —, at once
luengo, —**a**, long
lugar, *m.*, place; opportunity;

village, town; **en — de**, in place of

Ll

llamar, to call; — **se**, to be called
llamativo, *m.*, "thirst-producer"

llanamente, simple, sincerely
llano, — **a**, plain; **casa llana**, public house; **a lo —**, frankly, simply; without insinuation

llegar, to arrive, come to, reach
llenar, to fill

lleno, — **a**, full; replete

llevado, — **a**, *p.p.* of **llevar**, worn, used; carried away

llevador, *m.*, carrier; "lifter"

llevar, to wear; take, carry, bear

llorar, to weep, mourn, cry

lloroso, — **a**, tearful

llover, to rain, pour

M

maceta, *f.*, flower-pot

madrastra, *f.*, step-mother

madre, *f.*, mother

maestro, *m.*, master

maestro, — **a**, main, principal;
canal —, gullet, throat

magate = **mogate**

magullado, — **a**, bruised, mangled

majestad, *f.*, majesty

mal, *m.*, harm, evil, mischief

mal, badly

malbaratillo, *see* **baratillo**

maldecir, to curse

maldito, — **a**, wicked, cursed

maleta, *f.*, valise, portmanteau

malicia, *f.*, malice; cunning

malino, — **a**, *corruption of* **maligno**, — **a**, hateful, malicious

malo, — **a**, bad, evil; **ser de mala entrada**, to be a thief

maltratado, — **a**, *p.p.* of **maltratar**, abused, ill-treated; shabby
mancebo, *m.*, boy, young man
mandar, to order, command
manera, *f.*, manner, way; **de — que**, so that; **de —**, so as, in such a manner

manga, *f.*, sleeve

manifestar, to show; declare

manifiesto, *m.*; **poner de —**, to expose, show

manifiesto, — **a**, manifest, plain

mano, *f.*, hand

manso, — **a**, meek

mantel, *m.*, tablecloth

manto, *m.*, cloak, robe

maña, *f.*, skill, ability; **darse —**, to contrive, manage

mañana, *f.*, morning

mañero, — **a**, tractable; convenient; easy to play

mar, *m. and f.*, sea

maravedí, *m.*, small coin, one thirty-fourth of a real

maravilla, *f.*, wonder, marvel

maravillado, — **a**, *p.p.* of **maravillar**, surprised

maravilloso, — **a**, marvelous, wonderful

marca, *f.*, measure; weight or size; **de —**, excellent of its kind

marcar, to mark; measure

María, *f.*, Mary

Marión = **Arión**

mas, but

más, more; — **cuanto**, the more so; **lo —**, the most

matar, to kill

matraca, *f.*, a kind of charivari

mayor, *m.*, superior, chief

mayor, larger, largest; greater, greatest, superior; older, oldest; **cofrade —**, brother in

full standing

mayoral, *m.*, chief
media, *f.*, stocking
mediano, *-a*, = **menor**
medida, *f.*, measure
medio, *m.*, middle; **en — de**, in the midst of
medio, *-a*, half; **medias calzas**, short stockings; **media anata**, the rights paid upon entering any employment
mediodía, *m.*, noon
mejor, better; best
mejorado, *-a*, *p.p.* of **mejorar**, improved, advanced
mejorar, to improve, make better
mella, *f.*: **hacer —**, to make an impression
memoria, *f.*, memory; **memorandum**; **librillo de —**, note book
memorial, *m.*, memorandum
meneo, *m.*, manipulation
menester, *m.*, necessity; **ser —**, to be necessary
menor, less; smaller; younger
menos, less; **a lo — or por lo —**, at least; **echar —**, to miss
menoscabar, to lessen, reduce
menoscabo, *m.*, humiliation, injury to one's character
mentir, to lie
menudo, *-a*, small; **en —s**, in small change
mercader, *m.*, merchant
merced, *f.*, grace, honor, worship; favor; **vuesa —**, your honor, your worship
merecer, to merit, deserve
mero, *-a*, mere, simple
mes, *m.*, month
mesón, *m.*, hostelry
medida, *f.*, measure, moderation; modesty
meter, to place or put in; —se

en tologías (teologías), involve oneself in subtleties; —se **en danza**, enter the dance; —se **en puntillos**, quibble
mezcla, *f.*: **de —**, of mixed cloth
miera, *f.*, juniper oil
mil, *m.*, thousand
milagro, *m.*, miracle, wonder
millar, *m.*, thousand
mínimo, *-a*, least; insignificant
ministro, *m.*, minister, agent
misa, *f.*, mass
miserable, miserable, wretched
miseria, *f.*, trifle
misericordia, *f.*, mercy
mismo, *-a*, same, self, very
misterio, mystery; **no ser sin —**, not to be without meaning or purpose
mixto, *-a*, mixed; crossed; mingled
mocedad, *f.*, youth
mocito, *-a*, *dim.* of **mozo**, *-a*, young man or young woman
moderno, *-a*, modern, recent; **los —s**, the new-comers
modo, *m.*, manner; **al — de**, in the manner of; **a — que**, in a manner that; **bota a — de cuero**, a leathern wine-bottle
modum, (*Latin*) = **modo**
mogate: **a medio —**, carelessly
mojar, to moisten, wet
molde, *m.*, mold; **venir de —**, to fit, suit well; **asentar como de —**, fit like a glove
moler, to beat
momento, *m.*, moment; **al —**, immediately; **por —s**, continually
moneda, *f.*, coin; **casa de —**, mint
monitorio, *m.*, admonition
monja, *f.*, nun

montas: *see note to page 58, lines 12-13*

montera, f., cap

monumento, m., monument;
altar raised in the Roman
Catholic church on Holy
Thursday

morar, to live, reside

morenico, -a, dim. of **moreno,**
brown

moreno, -a, brown, swarthy

morir, to die

mosquear, to slap off flies; flog

mosqueo, m., flogging

mostrar, to show

mover, to move

moza, f., girl; maid-servant

mozo, m., boy, youth

mozo, -a, young

muchacho, m., boy; — **de es-**
portilla, basket-boy

mucho, -a, many, much; **no es**
—, it is not strange

mudar, to change; move into
another house

muerte, f., death

muerto, -a, dead

muestra, f., indication, sign

mujer, f., woman

mula, f., mule; — **de alquiler,**
hired mule

mundo, m., world; **en días del**
—, as long as the world lasts

murciar, to steal

murcio, m., thief

muro, m., wall

música, f., music

músico, m., musician

muy, very

N

nacer, to be born

nada, anything; nothing

nadie, anybody; nobody

naipe, m., playing card

naranja, f., orange

nata = anata

natural, m., native; genius; na-
ture

naturaleza, f., nature

nafragio = sufragio

necesario, -a, necessary, need-
ful; **lo —,** what is needful

necesidad, f., necessity

negocio, m., business, affair

Negrofeo = Orfeo

neutral, neutral

nevar, to snow

ni, nor

nibelo = libelo

ningún, see ninguno

ninguno, -a, no, none

niña, f., girl

niñería, f., trifle

no, no, not; si —, unless

noche, f., night; **de —,** at
night

nombre, m., name; **por mal —,**
as a nickname

noticia, f., news, knowledge,
notice, information

notomía, f., skeleton

novato = novicio

noviciado, m., noviciate; ap-
prenticeship

novicio, m., novice

nueva, f., news

nuevo, -a, new, novel; **de —,**
anew, again; **las —as,** the
news

nunca, ever; never

O

o, or

obedecer, to obey

obediencia, f., obedience; **dar**
—, to pay respects

obligar, to oblige, compel, force

obra, *f.*, work; alzar de —, to cease work; — de, about, approximately
 ocasión, *f.*, occasion, opportunity, chance
 ochavo, *m.*, coin, worth about one-sixteenth of a real
 ocho, eight
 ocupar, to occupy
 ofensa, *f.*, offence, transgression
 oficial, *m.*, workman, craftsman; performer
 oficio, *m.*, office, trade, business
 ofrecer, to offer; occur
 ofrenda, *f.*, offering, gift
 oído, *m.*, ear
 oír, to hear
 ojo, *m.*, eye
 oler, to smell, scent; have a suspicion of, smack of
 olivar, *m.*, grove of olive-trees
 olvidar, to forget; omit; —se, forget
 olla, *f.*, dish of boiled meat, etc.; stew
 once, eleven
 oponer, to oppose: —se, act against, oppose
 oposición, *f.*: de —, ex cathedra
 oración, *f.*, prayer; a la —, at the hour of evening prayer
 orden, *m. and f.*, order; —es, *pl.*, religious orders
 ordenanza, *f.*, method; ordinance
 ordenar, to order
 ordinario, —a, ordinary, usual; de —, usually
 Orfeo, Orpheus
 oro, *m.*, gold
 osar, to dare
 otro, —a, other; — día, next day; — tanto, as much, as many
 ovado, —a, rounded, oval
 oveja, *f.*, sheep

P

paciencia, *f.*, patience
 padecer, to suffer
 padre, *m.*, father; *pl.*, —s, parents
 pagar, to pay
 pago, *m.*, pay; en —, in return
 paja, *f.*, straw; en daga las —s, in the twinkling of an eye
 pájaro, *m.*, bird
 palabra, *f.*, word
 palanquín, *m.*, porter
 palma, *f.*, palm
 palmo, *m.*, palm; handbreadth
 palo, *m.*, stick, cudgel, club; blow
 paloma, *f.*, dove, pigeon
 pan, *m.*, bread
 pandero, *m.*, timbrel, tambourine
 pañizuelo, *m.*, handkerchief
 pañuelo, *m.*, handkerchief
 papel, *m.*, paper
 para, for, to, in order to, by; — entre, between; — que, in order that; no hay — qué, there is no need in that
 paraje, *m.*, place
 parar, *m.*, lansquenet (*game at cards*)
 parar, to end, stop; to ill-treat
 parecer, *m.*, opinion; consent
 parecer, to seem, appear; make one's appearance; —se, show oneself
 pared, *f.*, wall
 pariente, *m.*, relative
 parir, to give birth to
 parte, *f.*, part; place; side; entrar a la — con, to enter into the share of; —s, *pl.*, endowments, qualities
 partida, *f.*, item, entry
 pasado, —a, *adj. and p.p. of*
 pasar, past; passed; lo —, what is past, by-gone

pasajero, *m.*, traveller
pasar, to pass, pass through, happen, pass beyond, exceed; — **adelante**, progress; increase; — **lo mal**, have a hard time of it, fare ill; — **se de largo**, pass by without stopping
paseo, *m.*, walk
pasear, to walk; — **se**, to walk
pasmar: — **se**, to be struck with amazement
paso, *m.*, step, pace; **más que de —**, in a hurry
patentemente, visibly, clearly
patio, *m.*, court, yard
patria, *f.*, native land
paulina, *f.*, decree of excommunication, inderdict
paz, *f.*, peace
pecado, *m.*, sin
pecador, *m.*, sinner; — **de mí**, sinner that I am
pecunia, *f.*, cash, "dough"
pecho, *m.*, breast, chest, bosom, heart; tax, assessment
pedazo, *m.*, piece
pedimiento, *m.*, request
pedir, to beg, ask for, request
Pedro, Peter
pegado, — *a*, *p. p.* of **pegar**, pasted, fastened
pelar, to pluck, pull
peligroso, — *a*, dangerous
pelo, *m.*, hair
peloso, — *a*, hairy
pena, *f.*, punishment
pendencia, *f.*, quarrel, fight
pender, to hang, suspend
pendiente, hanging
penitencia, *f.*, penitence; pen-
 alty
pensar, to think
peor, worse
pequeño, — *a*, small; young

per, (*Latin*) = **por**
perder, to lose, waste
perdido, — *a*, lost; dissolute, profligate
perdón, *m.*, pardon
perdonar, to pardon, excuse, forgive
perla, *f.*, pearl; **ser de —s**, to be much to the purpose
permitir, to permit, allow
pernicioso, — *a*, pernicious
pero, but
perpetuo, — *a*, perpetual, everlasting
perrillo, *m.*, little dog
perro, *m.*, dog
persona, *f.*, person
personaje, *m.*, personage, character
persuadir, to persuade
pertenencia, *f.*, property rights
perulero, — *a*, Peruvian
pesadumbre, *m.*, heaviness; trouble, grief; displeasure
pesar, to weigh; be worth
pescadería, *f.*, fish-market
pescado, *m.*, fish
peso, *m.*, weight; consequence
petrina, *f.*, belt
piadoso, — *a*, godly, merciful, pitiful; bountiful
piar, (*slang*) to drink
picado, — *a*, *p. p.* of **picar**, punctured, snagged, damaged
picar: — **se**, to pride oneself
pícaro, *m.*, rogue, rascal
pie, *m.*, foot; **al — de la letra**, literally, exactly
pierna, *f.*, leg
pieza, *f.*, piece; space of time
pimiento, *m.*, pepper
pintado, — *a*: **al más —**, to the wisest
pintiparado, — *a*, perfect
pistolete, *m.*, pocket-pistol

placer, *m.*, pleasure, favor
plantar, to plant; —**se**, take one's place
plata, *f.*, silver
plática, *f.*, conversation, discourse; speech
plato, *m.*, plate, dish
plaza, *f.*, square
pobre, poor
pobrete, poor fellow
poco, little; *pl.*, few, a few
poder, can, be able
poder, *m.*, power
poeta, *m.*, poet
poner, to place, put; —**de mani-fierto**, expose
polaina, *f.*, spats, spatter-dashes
polvo, *m.*, dust
pompa, *f.*, pomp
poner, to put, place; —**se a**, begin
popa = **pompa**
poquito, —**a**, *dim.* of **poco**
por, by, across, for, on account of, through, along, as
porque, because, for; so that
portal, *m.*, porch
posada, *f.*, lodging; — **cierta**, fixed lodging
posar, to lodge
posición: **de** — = **de oposición**
posta, *f.*, post; sentinel
postigo, *m.*, small door; postern
postrero, —**a**, last
pregonar, to proclaim or announce publicly
pregunta, *f.*, question; **hacer** —, to ask a question
preguntado, —**a**, *p.p.* of **preguntar**, asked; **el** —, the one asked, one addressed
preguntar, to ask
prenda, *f.*, pledge, security
prender, to catch; arrest

presea, *f.*, valuable article, jewel
presencia, presence; air, demeanor
presentar, to present, introduce
presente, present; **el** —, the one present
prestado, —**a**, *p.p.* of **prestar**, lent
presto, soon; **por** — **que**, however soon
presumir, to presume, suppose; take for granted
pretina, *f.*, belt
priesa, *f.*, haste, speed
primero, —**a**, first
principal, *m.*, principal
principal, principal, important
principiante, *m.*, beginner
principio, *m.*, beginning, rudiment
procurador, *m.*, attorney, solicitor
procurar, to try, seek, endeavor
profundísimo, —**a**, deepest, most profound
profundo, —**a**, deep
promesa, *f.*, promise
prometer, to promise
prometido, —**a**, *p.p.* of **prometer**, promised
propio, —**a**, proper, own
proponer, to propose, purpose
propósito, *m.*, purpose, object
propuesto, —**a**, *p.p.* of **proponer**, proposed
proseguir, to continue
provecho, *m.*, profit, benefit
provechoso, —**a**, profitable, advantageous, useful
publicación, *f.*, publication
publicar, to publish, make known
público, *m.*, public

pueblo, *m.*, town
 puerta, *f.*, door, gate
 puerto, *m.*, port, harbor
 pues, well; since
 puesto, *-a*, *p.p.* of *poner*, placed, situated; — *que* (*obs.*) = *aunque*
 puesto, *m.*, place; post
 punta, *f.*, point, end
 puntada, *f.*: *dar* —, to make a beginning
 puntillo: *meterse en* —s, to quibble
 punto, *m.*, point; moment; stitch; *al* —, instantly
 puntualidad, *f.*, punctuality
 puntualmente, exactly
 puro, *-a*, pure; unadulterated; *de* —, extremely
 puta, *f.*, harlot

Q

que, *conj.*, that; than; for
 quebradizo, *-a*, flexible
 quebrantar, to break; transgress, violate
 quedar, to stay, remain; be left; —*se*, stay, remain; —*se con*, keep; —*se rematado*, remain for good
 quedo, *-a*, quiet
 quemado, *-a*, *p.p.* of *quemar*, burned, scorched
 querer, to wish, desire; — *decir*, mean
 querido, *m.*, sweetheart, lover
 queso, *m.*, cheese
 quince, fifteen
 quínolas, *f.*, reversis (*game at cards*)
 quinto, *m.*, one-fifth
 quiries: *beber los* —, to drink much, drink "like everything"

quitar, to take away, remove; take off
 quizá, perhaps

R

rábano, *m.*, radish
 rabia, *f.*, rage, fury
 randado, *-a*, adorned with lace
 rascar, to scrape, scratch
 raspadillo, *m.*, fraud practiced by gamblers by scratching the back of a card
 rato, *m.*, short time
 raudal, *m.*, torrent
 razón, *f.*, reason; word
 real, *m.*, real, five cents; — *de a dos*, two-real piece
 recaída, *f.*, relapse
 recato, *m.*, prudence, caution
 recaudo, *m.*, safety; security; message, errand
 recibido, *-a*, *p.p.* of *recibir*, received
 recibir, to receive
 recibir, to receive
 recién, recently
 recoger, to gather; take off
 recogido, *-a*, *adj.* and *p.p.* of *recoger*, gathered, assembled; stuffed
 red, *f.*, net, snare; *armar la* —, to set the net
 rededor, *m.*: *al* —, round about
 redomazo, *m.*, blow from a bottle of injurious liquid such as vitriol, etc.
 redonda, *f.*: *a la* —, round about
 referido, *-a*, *p.p.* of *referir*, mentioned
 referir, to refer, mention
 refrán, *m.*, proverb
 refrescar, to refresh, cool
 registrar, to inspect; register
 registro, *m.*, examination, search

regocijo, *m.*, joy
 reír, to laugh; —se, to laugh;
 —se de, to laugh at
 relación, *f.*, story, account
 relicario, *m.*, reliquary
 reloj, *m.*, watch; — de sol, sun-
 dial
 remachado, —a, clinched, hooked
 rematado, —a: quedarse —, to
 remain for good
 remate, *m.*: de —, utterly, ir-
 remedably
 remediar, to remedy
 remedio, *m.*, remedy
 rendido, —a, submissive
 rendimiento, *m.*, humiliation
 rendir, to overcome; —se, to
 submit, surrender; behave
 meekly
 renegado, *m.*, renegade; a
 wicked or malicious person
 renombre, *m.*, surname
 rentar, to yield (*in the way of*
revenue)
 reñir, to quarrel
 repartido, —a, *p.p. of repartir*,
 divided into parts
 repartir, to divide, distribute
 repentino, —a, sudden
 repicado, —a, *p.p. of repicar*,
 rung, struck together
 replicar, to reply; repeat
 representar, to represent
 resabio, *m.*, taste; indication;
 trace
 resolución, *f.*, resolution; en —,
 in short, in a word
 respectado, —a, *p.p. of respetar*,
 looked at attentively; re-
 spected, considered; pro-
 tected; loved
 respecto, *m.*, respect; protector;
 a *pícaro* who fights for a
 woman; lover
 responder, to answer, reply

restitución, *f.*, restitution, re-
 storing
 restituir, to restore
 retén, *m.*, reserve. *See note to*
page 41, line 11 ff.
 retirado, —a, *adj. and p.p. of*
retirar, retired; confined to
 one's house
 retirar, to withdraw, draw
 retorno, *m.*, return
 reventar, to burst
 reverencia, *f.*, reverence, honor;
 bow
 revés: al —, contrariwise; mis-
 takenly
 rey, *m.*, king; triunfar como
 cuerpo de —, to live like a
 king
 rezar, to pray; recite
 riña, *f.*, quarrel
 río, *m.*, river
 risa, *f.*, laugh, laughter
 rodear, to surround
 rodilla, *f.*, knee
 rogar, to beg, request, ask
 romper, to break
 ronco, —a, rough, harsh
 ropa, *f.*, clothes; — blanca,
 linen
 rosario, *m.*, rosary
 rostro, *m.*, face
 roto, —a, *p.p. of romper*, broken,
 battered, ragged; deshilado
 de —, threadbare
 rozno, *m.*, donkey colt
 rufo, —a, red-haired
 ruido, *m.*, noise
 rústico, —a, rustic, unmannerly,
 coarse

S

sábado, *m.*, Saturday
 sábana, *f.*, sheet
 saber, to know; conviene a —,
 that is to say, to wit

sacar, to extract, remove; take, take out; draw up; procure, obtain
sacerdote, *m.*, priest
sacre, *m.*, sly pilferer
sacrilegio, *m.*, sacrilege
sacristán, *m.*, sacristan, sexton
sacro, *-a*, holy
sagacidad, *f.*, sagacity, quickness
sagrado, *-a*, sacred, consecrated
sahumado, *-a*, *p.p.* of *sahumar*, perfumed
sahumerio, *m.*, perfumery
sala, *f.*, hall, large room
salida, *f.*, exit
salir, to go out; — **con**, earn; — **se**, to go out; **todo saldrá en la colada**, the whole fact will be brought to light
saltar, to leap, jump, spring
salto, *m.*, robbery
salud, *f.*, health; safety; **cu-rarse en —**, to guard against an evil, avoid reproach; take prompt precautions
salva, *f.*, the tasting of food before it is served
sambenito, *m.*, garment worn by penitent convicts of the Inquisition
Santanás, *m.*, Satan
santo, *-a*, *adj.* and *n.*, holy, saintly, sacred; saint; **Todos Santos**, All Saints' Day
sardina, *f.*, sardine
sastre, *m.*, tailor
satisfacción, *f.*, satisfaction; compensation
satisfecho, *-a*, *p.p.* of *satisfacer*, satisfied
sazón, *f.*, season, time, moment
secretamente, secretly
secretario, *m.*, secretary
secreto, *-a*, secret

secutor = **ejecutor**
seguidilla, *f.*, lively Spanish tune and dance
seguimiento, *m.*, pursuit
seguir, to follow
según, according to, as
seguridad, *f.*, safety; assurance
seguro, *m.*: **a buen —**, certainly
seguro, *-a*, sure; secret
seis, six
semana, *f.*, week
semejante, similar, like
sendos, *-das*, one for each of two or more persons; one apiece
seno, *m.*, bosom
sentadillas, seated sidewise (*on a horse. See note to page 48, line 30*)
sentar, to sit; — **se**, to seat oneself, sit down
sentencia, *f.*, sentence, decision
sentir, to feel; hear; pity
seña, *f.*, sign; mark
señal, *f.*, sign, mark; consent, approval; **en —**, as a pledge
señaladísimo, *-a*, very particular or special
señor, *m.*, sir, gentleman; — **galán**, fine sir
señora, *f.*, lady; mistress; **Nuestra Señora**, Our Lady, the Holy Virgin
señorico, *m.*, (*slang*) wine
ser, to be
ser, *m.*, being, existence
servicio, *m.*, service
servido, *-a*, *p.p.* of *servir*, served; pleased
servidor, *m.*, servant; — **de sus mercedes**, at your service
servir, to serve; — **de**, serve as
sesenta, sixty
sestear, to take a siesta (*afternoon nap*)
sevillano, *-a*, pertaining to or from Sevilla

si, if, whether; — no, except, unless

sí, yes

siempre, always, at all times

siete, seven

signo, *m.*, sign, mark; signature

siguiente, following

silencio, *m.*, silence

simpleza, *f.*, simplicity; gullibility

sin, without; — que, without

sine, (*Latin*): — fine, without end or limit

siquiera, at least

sisar, to steal

sobrellevar, to overlook, omit; dispense with

sobresaltado, —a, *p.p.* of sobresaltar, surprised; frightened

sobresaltar, to assail, alarm; fall upon unexpectedly

sobresalto, *m.*, surprise; fright; de —, unawares

socarrado, —a, *p.p.* of socarrar, roasted; in flames

socorredor, —ra, *m.* and *f.*, one who helps

socorrer, to aid, assist, help

socorrido, —a, = socorredor, —ra

sodomita, *m.*, Sodomite

sol, *m.*, sun; reloj de —, sundial

soldado, *m.*, soldier

soledad = solemnidad

solemnidad, *f.*, solemnity

soler, to be accustomed, be wont

sólito, —a, accustomed

solo, —a, single

sólo, only

solomico = sodomita

sollozar, to sob

sombrero, *m.*, hat

son, *m.*, sound, noise

sonador, —ra, making a sound; jingling

sonar, to sound

soplar, to blow, blow away; de-nounce

sor, *m.*, (*Andalusian contraction of señor*), sir, Mr.

sorna, *f.* (*slang*): boca de —, night-fall

sosegadamente, easily

sosegar, to calm

sospecha, *f.*, suspicion

sotomía, *corruption of* notomía

subir, to mount, go up; rise; raise

suceder, to happen, follow

suceso, *m.*, event, incident

sudar, to sweat

sudor, *m.*, sweat; effort

suela, *f.*, sole (*of shoe*)

suelo, *m.*, ground, floor

suerte, *f.*, fate, fortune, luck

suficiente, qualified, accomplished

suffragii, (*Latin*) = sufragio

sufragio, *m.*, anything done for the souls of the deceased in Purgatory

sufrir, to suffer, endure

suntuosidad, *f.*, sumptuousness

suspender, to amaze; —se, to be amazed

suspirar, to sigh, groan

sustentar, to feed, support

sutil, thin

sutilmente, slyly, skillfully

T

tahalí, *m.*, shoulder-strap

tajada, *f.*, slice

tal, such, such a; ¡voto a —! confound it! upon my word!

talego, *m.*, bag, sack

talle, *m.*, shape, form; prospect, disposition

tamaño, *m.*, size

también, also

tampoco, neither

- tan**, so, such
tanda, *f.*, round of blows, flogging
tantear, to examine
tanto, -a, so much; **en — que**, while; **algún —**, a trifle; **otro —**, as much
tañer, to play (*an instrument*); manipulate
tapa, *f.*, lid, cover
tardar, to delay, be long
tarde, *f.*, afternoon; **hacerse —**, to grow late
tarde, *adv.*, late
tecla, *f.*, key
tejado, *m.*, tile-roof
tejoleta, *f.*, "rattle-bones," castanets
tela, *f.*, cord of the heart
temer, to fear
temoroso, -a, timid, fearful
templar, to tune
tender, to spread out, stretch
tendido, -a, *p.p.* of **tender**, spread out
tener, to have; — **a**, hold; — **por**, take for, consider
tentar, to feel, touch, examine
tercero, -a, third
tercio, *m.*, third; one third of the annual income; a regiment of infantry. *See note to page 24, line 9 ff.*
término, *m.*, end; limit (*of time*)
tesoro, *m.*, treasure
testigo, *m.*, witness
tiempo, *m.*, time
tiento, *m.*, touch; act of feeling; **dar —**, to pay a visit; touch
tierno, -a, tender; affectionate
tierra, *f.*, land, native place, country
tiesto, *m.*, large earthen pot
tijera, *f.*, scissors
- tilde**, *f.*, dot or dash over a letter
tintero, *m.*, inkstand
tirón, *m.*, pull; draught
tisera, (*obs.*) = **tijera**
título, *m.*, title
tobillo, *m.*, ankle
toca, *f.*, headdress
tocar, to touch, allude; **apertain**; play an instrument; ring; to fall to one's share; **el —**, the ringing
todavía, still, yet
todo, -a, all, every; **Todos Santos**, All Saints' Day
tología, *f.*, (= **teología**, *f.*) theology; **no meterse en —s**, not to involve oneself in affairs with which he is not acquainted
tolondrón, *m.*, bruise
tomar, to take
topar, to meet by chance
toquilla, *f.*, ribbon
tormenta, *f.*, storm; adversity; misfortune
tormento, *m.*, torture
tornar, to turn; — **a** + *infinitive* = repeat the action expressed by the infinitive
trabar, to join; seize; — **juego**, start business
trabajado, -a, *p.p.* of **trabajar**, done; **lo —**, what is done
trabajar, to work
trabajo, *m.*, work
traer, to carry, take, bring; — **puesto**, -a, wear; — **loco**, to drive mad; — **cubierto**, -a, wear; — **finiquito**, close the account; — **entre ojos**, to have in mind
traguillo, *m.*, a little drop of liquor
traído, -a, *p.p.* of **traer**, worn, battered
traje, *m.*, dress, costume

tras, behind, after; **venir** —, to follow; come in pursuit; **ir** —, go after
trasañojo, -a, two years old (*Andalusian*)
trasegar, to transfer a liquid, pour
traste, *m.*, fret; **dar al** —, to disappear
trasudar, to sweat, perspire
tratar, to treat; converse
trato, *m.*, treatment; behavior; trade
través, *m.*, inclination to one side; **de** —, across
treinta, thirty
trena, *f.*, prison
tres, three
treta, *f.*, trick; sword thrust
trinquete, *m.*, (*slang*) cord-bed
triunfar, to triumph; make a show; — **como cuerpo de rey**, live like a king
trocado, *m.*, change
tropa, *f.*, crowd, group
trueno, *m.*, thunder-clap
tuautem, *m.*, leader, prime mover
turbado, -a, *p.p.* of **turbar**, alarmed, surprised, uneasy
turbar, to alarm
turco, *m.*, Turk; (*slang*) wine

U

último, -a, last
un, *see* **uno**
único, -a, only; alone
uno, -a, one; a; *pl.*, some
unto, *m.*, grease or oil
uña, *f.*, nail (*of finger*)
usado, -a, *adj.* and *p.p.* of **usar**, used, worn out
usar, to use, make use of; practice; — **de**, to use, employ
uso, *m.*, use, custom
útil, useful

V

vagabundo, -a, vagabond
vaguido, *m.*, giddiness
valentía, *f.*, bravery; boasting
valentón, *m.*, braggart, arrogant person
valer, to be worth
valer, *m.*, value; **menos** —, diminished prestige
valiente, valient, brave
valón, *m.*, Walloon; a lo —, like a Walloon; **cuello a la valona**, Walloon collar
vaquero, *m.*: **cuchillo de** —, butcher knife
vecino, *m.*, neighbor; inhabitant, native
veinte, twenty
veintiuna, *f.*, the game of Twenty-one or Vingt et un
vejez, *f.*, old age
vello, *m.*, hair
vender, to sell; **aunque nunca se venda**, regardless of the consequences
vengado, -a, *p.p.* of **vengar**, revenged
venganza, *f.*, revenge, vengeance
vengar, to revenge
venida, *f.*, arrival
venidero, -a, future, coming
venido, -a, *p.p.* of **venir**, come, arrived
venir, to come; be; — **tras**, follow; come in pursuit; — **caballero**, come riding
venta, *f.*, inn
ventaja, *f.*, advantage, preference
ventero, -ra, *m. and f.*, keeper of road-side inn
ventiscar, to blow hard
ventura, *f.*, luck, fortune; **por** —, by chance; **a la** —, at a venture

ver, to see; **se verá quién fué**

Callejas, they will see with whom they have to deal.

verano, *m.*, summer

veras, *f. pl.*: **de —**, really, in earnest

verdad, *f.*, truth

verdadero, *-a*, true

verde, green

verdugo, *m.*, executioner

vereda, *f.*, path, route

verrugeta, *f.*, cheating at cards by raising a slight protuberance on the back of a card. *See note to page 24, line 9 ff.*

versado, *-a*: **— en**, conversant with

verter, to shed, pour forth

vestido, *-a*, *p.p. of vestir*, dressed

vez, *f.*, time

vía, *f.*, way, road; method

viaje, *m.*, journey, trip

vida, *f.*, life; livelihood; **ganar la —**, to make a living

viejo, *-a*, old

viernes, *m.*, Friday

Vilhan, *pr. n.*, supposed inventor of cards; **floreos de —**, card tricks

vilhanesco, *-a*, appertaining to Vilhan, supposed inventor of cards; **ciencia —a**, cheating at cards

vino, *m.*, wine

Virgen, *f.*, Virgin

virtud, *f.*, virtue, power

virtuoso, *-a*, virtuous

visitar, to visit, pay a visit to

vista, *f.*, sight

visto, *-a*, *irreg. p.p. of ver*, seen

vivo, *-a*, living

voacé, (*pl.*, **voacedes**) = **vuesa merced**

vocablo, *m.*, word

volar, to fly

voluntad, *f.*, will

volver, to turn, return, restore; **— a + infinitive** = repeat the action expressed by the infinitive; **— en sí**, recover consciousness; **— las gracias**, thank

voto, *m.*: **¡ — a tal!** confound it! upon my word

voz, *f.*, voice; **dar voces**, to cry
vuelo, *m.*, flight; **en un —**, in a jiffy

vuelta, *f.*, turn; link (*of a chain*)

vuesa, contracted from **vuestra** and used before **merced**, your
vulgo, *m.*, common people

Y

y, and

ya, now, already

yacer, to lie

yerra, *see* **errar**

yeso, *m.*, gypsum, sulphate of lime

yo, I

Z

zapato, *m.*, shoe, foot-wear

zaragüelles, *m. pl.*, wide breeches

BORZOI SPANISH TEXTS

MEXICO VIRREINAL

*By Manuel Romero de Terreros and S. L. Millard
Rosenberg*

Designed for both schools and colleges, this text gives the American student a picture of a generally little known period of Spanish life. It is copiously illustrated with half-tones and contains adequate notes and a full vocabulary.

12mo cloth 237 pages

ZALACAIN EL AVENTURERO

*By Pio Baroja. Edited by S. L. Millard Rosenberg
and L. D. Bailiff*

Baroja's famous tale of romance and adventure is here for the first time made available for classroom use. The diction and vocabulary are peculiarly well adapted to the requirements of students who have had a year of Spanish grammar and composition. The volume includes an introduction, notes and vocabulary.

12mo cloth 248 pages

ASI SE ESCRIBE LA HISTORIA

*By Serafin y Joaquin Alvarez Quintero. Edited
by Edwin B. Place*

A two-act comedy selected especially for its lively and well sustained dialog representative of the current language of cultured Spain. A series of direct-method exercises and questions make the text doubly valuable for class use. With introduction, notes and vocabulary.

12mo cloth 153 pages

BORZOI SPANISH TEXTS

RINCONETE Y CORTADILLO

By Miguel de Cervantes. Edited by John T. Lister

One of Cervantes' early *picaresque novelas*, which will be of unique interest to the student with a fairly advanced reading knowledge of Spanish. With an introduction, notes and vocabulary.

12mo cloth 98 pages

EL GRAN GALEOTO

*By José Echegaray. Edited by Aurelio M.
Espinosa*

A revised edition of one of the great masterpieces of modern dramatic literature. Written partly in prose and partly in verse, it is admirably adapted to the use of students who have passed beyond the elementary stage in their study of Spanish.

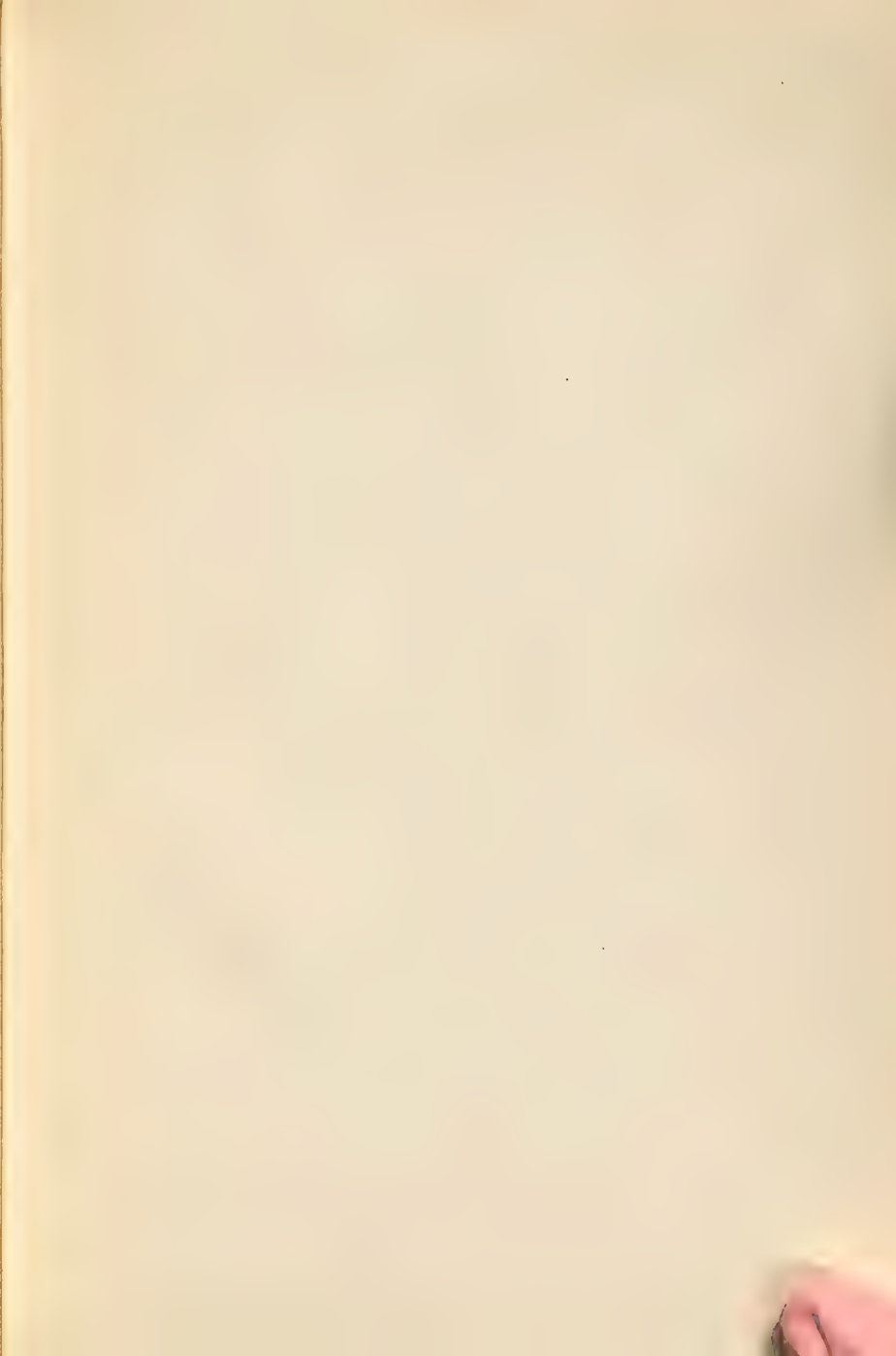
12mo cloth 243 pages

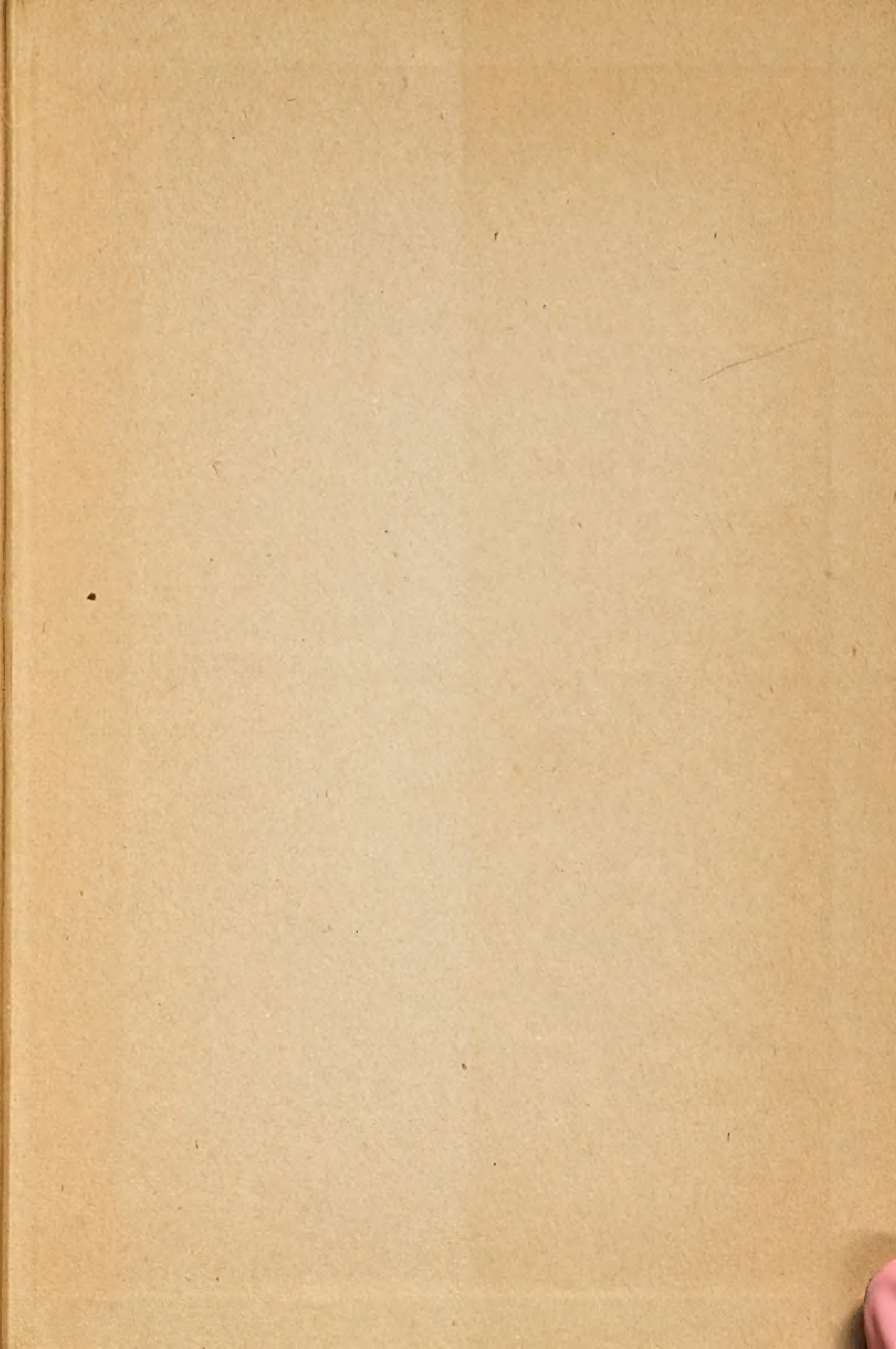
UN VIAJE POR ESPANA

By Charles C. Ayer and Edwin B. Place

A Spanish composition text of intermediate grade, this book may be used to advantage in the second term of a beginning course. It includes exercises which afford excellent drill in irregular verbs and idioms.

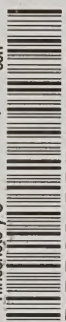
12mo cloth 122 pages





PQ 6324.R5-1926

Rinconete y Caca



3 0081 003 762 964

